

IUSSIG ZULIANI ASSICURAZIONI

La tua protezione è assicurata

IUSSIG ZULIANI ASSICURAZIONI

Groupama

Assicurazioni

novi matakjur

tednik slovencev videmske pokrajine

ČEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatakjur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1,00 evro

Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine
TASSA RISCOSSA Italy

št. 37 (1637)
Čedad, četrtek, 1. oktobra 2009

Dai forma alla tua idea di business.

Scegli una soluzione dinamica e flessibile. Unica, come la tua attività.

Via Carlo Alberto 31, Cividale
Tel/Fax 0432.732112

A proposito della riforma degli enti locali

Comunità montane e tutela degli sloveni

La comunità slovena insediata nella fascia confinaria della provincia di Udine ha una sua specificità di cui la legge di riforma degli enti locali, in discussione ora dopo la soppressione delle Comunità montane, non può non tenere conto. Non solo perché è utile ed opportuno che ci siano forme di coordinamento e collaborazione dei Comuni nell'applicazione di tutta la normativa di tutela della lingua e della cultura slovena. Ma anche perché le Comunità montane, sia pure in modo insufficiente, questo compito hanno cercato di svolgerlo e comunque avevano gli strumenti, le competenze e le potenzialità per farlo. Lo statuto della comunità montana Torre Natisone Collio tra le proprie finalità indicava anche "l'azione di tutela e di supporto alle culture e alle lingue friulana e slovena storicamente presenti nell'ambito territoriale comprensoriale", mentre quella

della Val Canale, Canal del Ferro e Gemonese poneva tra i propri obiettivi l'impegno a "tutelare e valorizzare con la lingua italiana, la lingua friulana, slovena, tedesca, resiana e di altre etnie locali."

Ma le comunità montane avevano un ruolo fondamentale anche per quanto riguarda la promozione e la programmazione dello sviluppo economico del territorio montano. E questo è un nodo fondamentale della riforma in fase di elaborazione. Chi se ne occuperà? Le nostre due comunità montane, d'altra parte, sono chiamate direttamente in causa anche dalla legge di tutela della minoranza slovena (38/01) all'ormai famoso articolo 21, voluto dal legislatore nazionale nella consapevolezza che se non si fermava lo spopolamento dalla montagna veniva vanificato qualsiasi intervento a favore della lingua e della cultura. (jn)

segue a pagina 4

Črni dnevi za slovensko gledališče

Upravni svet Slovenskega stalnega gledališča je 28. septembra odstopil in sklical Skupščino članov. Težka odločitev je padla po srečanju med ustanovnimi člani gledališča, to so Dežela FJK, Pokrajina in Občina Trst, ki so skupaj z Društvom slovensko gledališče ustanovni člani SSG. Srečanje je sklicala Pokrajina Trst, na njej pa so bili prisotni poleg predsednice Marie Terese Basse Poropat, tržaški župan Roberto Dipiazza, deželni odbornik za kulturo Roberto Molinaro ter predsednik Društva Slovensko gledališče Adriano Sosič, član Ace Mermolja, predsednica SSG Martina Kafol in ravnatelj gledališča Tomaž Ban. Na jasno izražene zahteve in trditve predsednika Društva Slovenskega gledališča so bili prav tako jasni odgovori župana Dipiazza, predvsem pa deželnega odbornika Molinara. Za prihodnje leto nameravajo prispevati iste zneske kot lani, morebitna dodatna sredstva pa naj gredo iz manjšinskega sklada.

beri na strani 3

S. Pietro al Natisone _ Beneška galerija, Slovenski kulturni center

sobota, 3. oktobra ob 18.30

Tre vallate Tre culture _ Tri duline Tri kultüre

predstavitev knjige in fotografska razstava

Appunti di viaggio _ Vtisi s potovanja

srečanje z jezikovnimi manjšinami v Kalabriji

INSTITUT ZA SLOVENSKO KULTURO - DRUŠTVO BENEŠKIH LIKOVNIH UMETNIKOV

IL GLOSSARIO DEL DIALETTO DEL TORRE DI JAN BAUDOUIN DE COURTENAY

Presentazione del libro di Liliana Spinozzi Monai

Centro Lemgo, Pradielis (Lusevera)

sabato 3 ottobre, ore 10

presentazione del libro e convegno

Interverranno:

Guglielmo Cerno, cultore del dialetto sloveno del Torre

Mauro Pascolini, Università degli Studi di Udine

Giorgio Ziffer, Università degli Studi di Udine

Roberto Gusmani, Università degli Studi di Udine / Accademia dei Lincei

Così il dialetto sloveno del Torre rivive nel glossario di de Courtenay

Pubblicata l'importante ricerca di Liliana Spinozzi Monai

V okviru evropskega programa Comenius

Žoga bo povežala Pordenon Tavagnacco in Novo Gorico

Projekt "Ball beyond horizon - Žoga brez meja - Palla senza confini" so predstavili 25. septembra

Od osnovnega izobraževanja se vedno pogosteje zahteva, da učencem zagotovijo ključne "transverzalne" kompetence, kot so na primer učenje za učenje, družbene in državljanske spretnosti, ustvarjalnost in podjetnost. Prav razvijanje teh sposobnosti s pomočjo neverbalnega in ustvarjalnega izražanja (motorične dejavnosti, gledališče, ples, glasba...) ter izdelava inovativnega didaktičnega modela, ki bi ga lahko potem uporabljali tudi v drugih evropskih deželah, sta glavna cilja novega italijansko-slovenskega sodelovanja v sklopu evropskega programa Comenius za vseživljensko izobraževanje, ki so ga predstavili v petek, 25. septembra, v Felettu Umbertu.

Pri projektu "Ball beyond horizon - Žoga brez meja - Palla senza confini" bodo v naslednjih dveh šolskih letih udeleženi predvsem učno osebje in učenci ter dijaki Tehnične trgovske zavoda Matiusi iz Pordenona, Gimnazije Nova Gorica, Osnovne šole Milojke Štrukelj iz Nove Gorice ter Večstopenjskega zavoda iz Tavagnacca. Partnerji programa, ki je eden izmed sedemnajstih odobrenih evropskih projektov Comenius, pri katerih sodeluje Italija, pa so še Dežela Furlanija Julijska krajina, Občina Nova Gorica, Študijski center za športno sociologijo iz Gorice, Športna zveza Nova Gorica in Koordinacijski urad za telesno vzgojo iz Gorice. (T.G.)

beri na strani 4



Pozdravila sta župana Piergiorgio Domenis an Robert Kavčič

Pohod miru, že štirikrat od Nadiže do Nediže

Že četrto leto se je v nedeljo 27. ponovno pohod miru, ki ga od Nadiže do Nediže parpravja občina Podbuniesac. Takuo de tala iniciativa zadnje nedelje setemberja je ratala že tradicionalna. An telekrat, ku vsa lieta nazaj, je bila poljubljena od sonca.

Pohodniki so se zjutra začel zbierat gor na Štupci, od tu so se pejal do Podbiele an v kamp Nadiža, kjer se med polietjem zbiera nimar vič turistov an se nimar buj šieri.

Sonce je bluo že vesoko, kar sta župana iz Podbuniesca Piergiorgio

Domenis an Kobarida Robert Kavčič zaželiela pohodnikom srečno pot. Domenis se je veselil, ker je lietos paršlo vič ljudi an še posebno je biu rad, kar je videu, de je bluo še kar dobro otuok, Kavčič je pa pohvalu inciativo, saj mier je trieba graditi, je jau, ne pride sam od sebe, se je trieba potruditi zanj. Potle se je začela pot. Parvi kos, do preliepega Napoleonovega mostu, kjer so se vsi ustavili an poslikali, je kar po asfaltu. Potle se začne pa liepa staza, ki se počaso vzdigne.

beri na strani 9

Potrebbe essere riassunto in una frase lo spirito con cui la professoressa Liliana Spinozzi Monai, cividalese con radici slovene da parte materna, ha portato a termine la pubblicazione del 'Glossario del dialetto del Torre di Jan Baudouin de Courtenay', ultima tappa di un percorso lungo e non facile, volto alla riscoperta e valorizzazione delle opere del linguista polacco sui dialetti della Benecia: "Sono contenta - dice l'autrice - che il lavoro di Baudouin de Courtenay venga posto nel luogo che gli compete, per dimostrare l'attualità della sua visione della lingua."

Comprendente oltre settemila schede, il glossario viene pubblicato a 80 anni dalla morte del linguista polacco.

Il volume, che sarà presentato in anteprima sabato 3 ottobre a Pradielis di Lusevera, racchiude tra l'altro, oltre al glossario vero e proprio, le indicazioni per la consultazione, alcune precisazioni di ordine grammaticale, note sui caratteri e segni fonetici speciali, una tabella con i punti di rilevamento delle voci ed una con i nomi degli informatori, un indice nel dialetto del Torre, un indice nello sloveno standard, uno in italiano, quindi alcune tabelle di toponimi, microtoponimi, cognomi, nomi di casato, nomi personali e cognomi.

intervista a pagina 8

Grazie ad un intervento della Protezione civile regionale

Partono la prossima settimana i lavori sulla strada per Mersino

Inizieranno la prossima settimana i lavori programmati dalla Protezione civile regionale in comune di Pulfero, per la messa in sicurezza della strada comunale che da Loch sale verso la frazione di Mersino.

L'assessore regionale alla Protezione civile Riccardo Riccardi aveva autorizzato l'intervento - a salvaguardia della pubblica incolumità, era stato sottolineato - a fine agosto con uno specifico decreto, anche sulla base delle sollecitazioni giunte dall'Amministrazione comunale di Pulfero che aveva segnalato il rischio di crollo di alcuni tratti della carreggiata, con il conseguente pericolo d'interruzione dei collegamenti con le frazioni a monte.

Nel frattempo il Comune di Pulfero aveva ritenuto opportuno disporre il restringimento della carreggiata istituendo un senso unico alternato.

L'intervento per complessivi 200 mila euro riguarderà il ripristino delle opere di sostegno della car-



Una veduta della frazione di Mersino

reggiata nei tratti ritenuti più a rischio.

Nel corso delle prossime settimane dovrebbero inoltre partire anche i lavori, con un intervento di circa 30 mila euro, per la ricostruzione delle opere paramassi a difesa dell'abitato di Stupizza, sempre in comune di Pulfero.

Per i danni causati dal maltempo in Val Canale la Regione ha stanziato 910 mila euro

L'assessore regionale alla Protezione civile Riccardo Riccardi ha firmato negli scorsi giorni un ulteriore decreto per avviare altri interventi "di somma urgenza" nell'area della Val Canale e Canal del Ferro colpita, lo scorso 4 settembre, da fortissime piogge che hanno causato ingenti danni, soprattutto nei comuni di Malborghetto Valbruna, Resiutta, Moggio Udinese e Dogna.

Complessivamente sono state così stanziare risorse regionali pari ad oltre 910 mila euro.

Nel comune di Malborghetto - Valbruna (Naborjet - Ovčja vas) gli interventi

programmati sotto la regia della Protezione civile del Friuli Venezia Giulia riguarderanno il ripristino della rete fognaria dell'abitato di Valbruna, gravemente danneggiata e parzialmente ostruita dal fango e dal materiale trasportato dai piccoli corsi d'acqua circostanti, la risistemazione dell'alveo del rio del Salto e la messa in sicurezza dell'acquedotto che alimenta Valbruna.

Sono in programma inoltre il consolidamento di un versante lungo la strada statale e la ricostruzione di numerose "vasche di trattenuta" delle acque lungo soprattutto la viabilità della Val Saisera.

Pred enim letom so volilci nagradili Pahorjevo SD

V Sloveniji mineva leto dni od parlamentarnih volitev, ko so največjo vladno stranko SDS porazili Socialni demokrati, ki so skupaj z drugimi levosredinskimi strankami pod vodstvom premiera Boruta Pahorja oblikovali deveto slovensko vlado. Na državnozborskih volitvah 21. septembra lani je stranka SD podprlo 320.248 volivcev oziroma 30,45%. Nekdanja največja vladna stranka Janševa SDS se je z glasovi 307.735 volivcev oziroma 29,26% uvrstila na drugo mesto.

V parlament so se uvrstili še Zares (98.526 glasov oz. 9,37%), DeSUS (78.353 oz. 7,45%), SNS (56.832 oz. 5,40%), SLS in SMS (54.809 oz. 5,21%) in LDS (54.771 oz. 5,21%). Zunaj parlamenta sta ostali Nova Slovenija in Lipa, ki jima ni uspelo preseči 4-odstotnega parlamentarnega praga. V skladu z volilnimi izidi je v poslanske klopi sedlo 29 poslancev SD, 28 poslancev SDS, devet poslancev Zaresa, sedem poslancev DeSUS ter po pet poslancev SNS, SLS in LDS. Za novega predsednika parlamenta so poslanci izvolili Pavla Gantarja (Zares), za podpredsednike pa Mirana Potrča (SD), Franceta Cukjati (SDS) in Vasjo Klavaro (DeSUS).

Po volitvah je Borut Pahor kot predsednik relativne zmagovalke začel pogovore o sestavi nove vladne koalicije. Sodelovanje v novi vladni koaliciji je Pahor, ob Zaresu in LDS, ponudil tudi dvema strankama dotedanje vladne koalicije, DeSUS in SLS. Medtem ko so se Zares, LDS in DeSUS odločili za vstop v vladno koalicijo oziroma začetek pogajanj o koalicijski pogodbi, pa je SLS sklenila, da se bo v sedanjem mandatu preselila v opozicijske vrste.

Predsednik republike Danilo Türk je 3. novembra lani Pahorja tudi uradno predlagal za mandatara za sestavo nove vlade. Državni zbor ga je izvolil 7. novembra, in sicer z 59 glasovi za



Borut Pahor

in 24 proti. Za Pahorjevo izvolitev so poleg poslancev koalicijskih SD, Zares, DeSUS in LDS glasovali še v SLS in SNS, nasprotovali pa v SDS. Ministrsko listo, s čimer je Slovenija dobila deveto vlado od osamosvojitve države, pa je državni zbor podprl 21. novembra.

Zadnje objavljene javnomnenjske raziskave pred parlamentarnimi volitvami so sicer napovedovale zmago dotedanje največje vladne stranke SDS, a se je v zadnjem tednu pred volitvami tehnična prevesila v prid Socialnim demokratom. Razloge za takšen preobrat so politiki in politični analitiki iskali v različnih dejavnikih, od afere Patria do podpore, ki sta jo "levenu trojčku" v zadnjem tednu pred volitvami izrekla nekdanji predsednik republike Milan Kučan in ljubljanski župan Zoran Jančič.

Volilno kampanjo je namreč v začetku septembra razburkal finski dokumentarist Resnica o Patrii, v katerem so tedanjega premiera Janeza Janšo obtožili domnevnega sprejemanja podkupnine s strani finske Patrie. Afera je postala glavna tema predvolilnih soočanj in medijskega poročanja. Borut Pahor pa je očitke o politični motiviranosti afere zavrnil in zagotovil, da so si socialni demokrati zmago na volitvah "prigrali sami s trdnim delom". Zato po njegovih besedah nikomur niso nič dolžni, niti posameznikom, ki so jih pred volitvami podprli. (r.p.)

Pismo iz Rima

Stojan Spetič



Kdo je Gianfranco Fini? Na italijanski desnici ustvarjajo vtis, da ga ne poznajo. Vsekakor ga ne poslušajo, niti spoštujejo.

Njegov nekdanji sodelavec in soimšljenik, obrambni minister Ignazio La Russa ga je javno zapustil med milanskim praznikom Ljudstva svobode, tik preden je na oder stopil premier Silvio Berlusconi. Bivši fašist z mefistofelsko bradico je namreč v mikrofona zakričal zbranim, da v prvi vrsti pozdravlja časnikarja Vittoria Feltrija.

V dvorani se je dvignil aplavz, kakor orkan. In ni in ni nehal. Potem je na oder stopil premier Silvio Berlusconi in tudi njemu se je zdelo potrebno, da javno pozdravi Vittoria Feltrija. In spet bučen aplavz...

To, da predsednik zbornice od časa do časa daje izjave, ki zvenijo napredno ali vsaj demokratično, če že ne tudi laično, očitno zelo moti vladajočo desnico in samega premierja, ki je z rošado zamenjal direktorje svojih časopisov in Feltriju zaupal krmilo svojega glavnega časopisa, Il Giornale, da ga je spremenil v to, čemur Nemci pravijo »Revolverzeitung«. In res je revolver začel streljati v tarče, ljudi, ki so bili gospodarju časopisa na poti.

Najprej so ožigosali urednika dnevnika »L'Avvenire«, ki je glasilo italijanskih škofov. Dina Boffa so ožigosali kot homoseksualca in nadlegovalca, da se mu je sam Vatikan odpovedal.

Kako to razumeti? Očitno so pozdravi in aplavzi Feltriju pomenili kolektiven izraz prezira za »izdajalca« Finija, ki se ni uklonil samovladi in je celo zahteval notranjo demokracijo v stranki svobodnjakov.

Par tednov pozneje je Berlusconi sprejel na vljudnostni obisk sam papež Ratzinger, ki ga premierovi grehi očitno ne zanimajo v tolikšni meri kot naklonjenost vlade do zahtev katoliške cerkve na področju šolstva in zdravstva.

Ko poudarjajo svetost družine imajo namreč v mislih nasprotovanje splavu in kontracepciji, ne pa zakonsko zvestobo in krščansko življenje v njenem zavetju.

Sledil je napad na Finija v pravem mafijskem stilu z namigi na seksualne škandale in skrivne dosjeje. Fini jim je na poti, ker misli tudi na svojo bodočnost. Navsezadnje je Berlusconi v torek, 29. septembra, dopolnil 73 let, Fini pa je približno dvajset let mlajši in upa, da se bo prej ali slej vselil v eno izmed palač na vrhu rimskega griča. Pri tem pa se že li razlikovati od sedanje večine in išče soglasje sredincev, ko javno odpira vprašanja državljanstva in volilne pravice priseljencev. To mu uspe tudi zato, ker je italijanska opozicija skregana ali pa izven parlamenta, vsekakor brez besede.

kratke.si

In parlamento con la proposta di arbitrato

Entro oggi, 1 ottobre, il governo presenti al parlamento la sua proposta per definire l'accordo di arbitrato con la Croazia. È quanto ha deciso il parlamento di Lubiana martedì mattina, dopo una seduta fiume a porte chiuse. Il parlamento, che nei prossimi giorni verrà riconvocato, dunque ha dato il via libera alla prosecuzione del negoziato di Zagabria con l'UE e contemporaneamente alla prosecuzione del negoziato sull'accordo per l'arbitrato.

Vent'anni fa si posero le basi per l'indipendenza

Il 27 settembre 1989 il parlamento votò le modifiche costituzionali che consentirono il passaggio al sistema democratico pluripartitico e al plebiscito. Il presidente del parlamento di allora, Miran Potrč, ha ricordato che furono poste le basi per la libera formazione dei partiti, sancendo la fine del monopolio pubblico si aprì alla proprietà privata ed all'economia di mercato. La Costituzione della Slovenia indipendente fu adottata nel dicembre 1991.

I lavoratori di Gorenje pronti per lo sciopero generale

La crisi economica è dura e molte sono le aziende in difficoltà. Una delle maggiori industrie slovene è Gorenje, produttrice di elettrodomestici ed altri prodotti per la casa dall'arredamento, compreso quello per il bagno, alle caldaie per il riscaldamento oltre che PC, stampanti, televisori... I lavoratori hanno indetto lo sciopero generale per l'8 ottobre se non otterranno un aumento del salario del 10% in più rispetto ad un anno fa ed un orario di 40 ore settimanali.

Prevale il no al riconoscimento delle unioni gay

Il governo sloveno ha inviato all'esame del parlamento un disegno di legge che riconosce le unioni omosessuali e prevede per loro anche la possibilità di adottare un bambino. Su questa proposta si è espressa anche l'opinione pubblica in un sondaggio del Delo condotto la settimana scorsa. Ben il 69,4% degli interpellati è contrario a questa legge, a favore è il 27,7%. Tra questi ultimi prevalgono le donne, i giovani e le persone con livello d'istruzione alto.

Sul fumo Zagabria fa retromarcia

Proibizione del fumo in due tappe in Croazia: dal 6 maggio era vietato fumare nei locali pubblici (ristoranti, bar, discoteche...), sei mesi prima era stato vietato il fumo in ospedali, strutture sanitarie, scuole e università. Ma la scorsa settimana il Sabor ha modificato la legge. I locali pubblici fino a 50 metri quadrati potranno optare se riservare il locale a fumatori o non fumatori, quelli più ampi invece potranno dotarsi di uno spazio per fumatori.

Dosti ljudi na knjižnem sejmu manjšine v Gorici



Prva deželna izložba slovenske knjige in druge kulturne produkcije, ki je bila v okviru enogastronomskega sejma Okusi na meji prejšnji teden v Gorici na pobudo ZSKD in pod pokroviteljstvom SKGZ, je imela lep uspeh. Svoje delo je predstavilo 47 razstavljalcev, med njimi so bili tudi Institut za slovensko kulturo, zadruga Novi Matajur z Galebom, kulturna društva Rozajanski dum, Ivan Trinko, Rečan, Zveza Slovinci po svetu, pevski zbori Pod lipo, Matajur, Beneške korenine ter Društvo beneških likovnih umetnikov in Beneško gledališče. Pokazalo se je kako je bogata slovenska ljubiteljska kultura in kolikšen potencial ima. Lepo obiskana prireditev se je zaključila s koncertom skupine Bk evolution.



Na sporedu je bila tudi debatna kavarna o manjšinski literaturi in mladini, na kateri je sodelovala tudi Marina Cernetig



Črni dnevi Slovenskega Stalnega Gledališča v Trstu

Po srečanju s predstavniki krajevnih institucij je upravni svet odstopil

s prve strani

Upravni svet SSG-ja je v tiskovnem sporočilu natančno opredelil izražena stališča. Krajevne uprave obravnavajo prispevek, ki ga gledališče prejema iz državnega manjšinskega sklada kot lasten prispevek in s tem menijo, da izpolnjujejo zakonske obveznosti, ob tem ne nameravajo izpolniti zakonskih obveznosti glede stroškov dvorane, za leto 2010 pa nameravajo prispevati iste zneske, ki so jih dodelil v letu 2009.

Ob tem pa predlagajo, naj se morebitna dodatna sredstva gledališču dodelijo iz sklada za manjšinske dejavnosti po zakonu 38/2001 in

naj se krči produkcijsko delovanje gledališča in okrepi sistem zunanjih gostovanj. O predlogu statuta, ki ga

je izoblikovalo Društvo Slovensko gledališče se ni začela razprava.

Navedena stališča so bila

na sestanku ustanovnih članov jasno izrečena in to brez možnosti kateregakoli kompromisa.

Zato je bila odločitev upravnega sveta SSG nujna. Takšni ukrepi bi ogrozili status stalnega gledališča, je v svoji izjavi poudaril upravni svet SSG in dodal, da gledališče ne more pričakovati uresničitve pri-

hodkov zapisanih v proračunu. Zato je prišel do ključa, da ni pogojev za odobritev začetka nove sezone s podpisom sezonskih delovnih pogodb.

Iz teh razlogov je Upravni svet soglasno odstopil in sklical Skupščino članov.

Kakšen je lahko sedaj razplet krize? Skupščina, katere člani so Društvo slovensko gledališče, Občina Trst, Pokrajina Trst in Dežela FJK, mora sprejeti ali zavrniti odstop. Lahko imenuje nov upravni svet in predsednika.

Bistveno pa je, če obstajajo finančni pogoji za delovanje gledališča, za podpis pogodb s terminskimi delavci in igralci in za nemojteno delo. Če teh pogojev ne bo, so neizbežni nadaljnji zakonski postopki, ki jih narekuje krizno stanje. Vsekakor gre za črne dni za vso slovensko kulturo in gledališko umetnost še posebej.

Mostra antologica di Loretta Dorbolò "Equilibristi senza rete"

Nel castello dei Pico, prestigiosissima sede espositiva del comune di Mirandola (Modena) dove ha sede anche il nuovo Museo civico, verrà inaugurata sabato 10 ottobre, un'importante mostra antologica delle opere di Loretta Dorbolò. Si tratta di una tappa importante nella sua carriera artistica, ma anche di un evento che bene illustra il percorso artistico della pittrice che, conquistando sempre maggiori consensi di pubblico e di critica, ha raccontato con

grande efficacia espressiva la sua infanzia a Biarzo. Accanto a quello della memoria, Loretta Dorbolò ha poi sviluppato anche il tema dell'incertezza e dell'insicurezza dell'uomo d'oggi, senza più radici ed in balia del vento, da cui trae spunto anche il titolo dell'esposizione, Equilibristi senza rete. La mostra, che ha il patrocinio della Provincia di Modena e della regione Emilia - Romagna, rimarrà aperta al pubblico fino al 6 dicembre 2009.

Multiculturalità e lingue minori al centro di Absolute poetry

Il festival di Monfalcone (quest'anno anche a Udine) alla sua quarta edizione

Giunto alla sua quarta edizione, il festival Absolute poetry, in programma a Monfalcone dal 5 al 10 ottobre, muta innanzitutto il suo nome in Absolute [YOUNG] Poetry: con l'inserimento nella "Rete dei Festival aperti ai giovani", offre buona parte del suo spazio ai giovani, accogliendoli sul suo grande palco e proponendo numerose iniziative didattiche e di stage; la kermesse si apre, inoltre, ad una nuova, inedita collaborazione, gemellandosi con il neonato UdineTraduce (dal 5 al 7 ottobre, vedi box a fianco), nuova sezione promossa dall'Assessorato alla Cultura del Comune di Udine, che esplora la traduzione della poesia a partire, in quest'esordio, dal quadricentenario della prima pubblicazione dei sonetti shakespeariani, per un ulteriore lega-



Humberto Ak'abal

me con la materia prima del festival: le lingue, il loro intrecciarsi multiculturale, la loro 'traduzione'.

Il Festival, infine - attraversando lungo tutta questa edizione il tema della multiculturalità e delle lingue minori - rinnova a Monfalcone le tre serate di puro spettacolo (8-10 ottobre) con importanti nomi della



Yolanda Castaño

poesia e della musica italiana e straniera. Tra i nomi quelli del poeta guatemalteco Humberto Ak'abal, ultimo autore vivente a comporre in lingua quiché (una delle antichissime lingue maya) e, tra i più giovani, il basco He-doi Hexarte, la galiziana Yolanda Castaño, il gaelico Euirig Salisbury ed i triestini Matteo Danieli e Furio Pil-



Un momento della presentazione del festival a Udine, a destra il direttore artistico Lello Voce

La traduzione di casa a Udine

Una giornata di studi sulla traduzione dei Sonetti di Shakespeare, in occasione del quadricentenario della loro pubblicazione, apre UdineTraduce, 'costola' friulana del festival Absolute poetry. Si tratta, come evidenzia il curatore Luigi Reitani, "del primo caso di evento culturale concretamente 'transcomunale': un'esperienza completamente nuova e inedita, che unisce in un unico percorso festivaliero due diverse città della nostra regione, con una reciproca promozione, un travaso di pubblico e di ospiti che, in alcuni casi, si troveranno a partecipare ad entrambi gli eventi". Il programma udinese prevede anche tre importanti eventi spettacolari, tutti dedicati ai Sonetti shakespeariani, incontri con traduttori e work-shops, oltre alle Lectio Magistralis di Peter Waterhouse, studioso, poeta e traduttore austriaco, e della scrittrice bengalese Taslima Nasreen.

lan. "La scomparsa anche di una sola lingua - ha detto il direttore artistico del festival Lello Voce presentando l'iniziativa a Udine - è una perdita irrimediabile, per questo parliamo di lingue e dialetti e non solo italiani." Anche quest'anno Absolute poetry Sin è comunque caratterizzata per essere l'unica realtà italiana specificatamente dedicata a quel territorio di confine in cui la poesia si contamina con le altre arti, dalla musica, alla video-arte, al teatro, alla performance. Il programma è consultabile sul sito www.absolutepoetry.org. (m.o.)



Z leve Neda Perko, Vojko Orel, Roberto Molinaro, Daniela Beltrame, Gloria Aita in Patrizia Pavatti

Skupen projekt Comenius dveh italijanskih in dveh slovenskih šol

Čezmejno sodelovanje podira mentalne pregrade

s prve strani

Soudelavnici projekta so prepričani, da je tvorno čezmejno sodelovanje edini način za odpravo mentalnih pregrad, ki v določeni meri še obstajajo med narodoma, ki jih je dolgo časa ločevala meja.

Gradnja skupnega evropskega državljanstva pa je nedvomno cilj tako Italije kot Slovenije, ki ju veže članstvo v Evropski uniji, za njegovo dosego pa je treba učenje jezikov in razvoj mednarodne zavesti spodbujati že od osnovne šole dalje. Ob predstavnikih šol, ki bodo oblikovale dveletni program sodelovanja, ki bo

veliko pozornost namenil tudi šolskemu turizmu in spoznavanju kulture in tradicij drugega naroda, sta se predstavili partneriata udeležila še deželni odbornik za izobraževanje in kulturo Roberto Molinaro in vodja Športne zveze Slovenije Vojko Orel, Deželni šolski urad pa sta ob pomembni priložnosti zastopali generalna ravnateljica Daniela Beltrame in Patrizia Pavatti.

Odbornik Molinaro je izpostavil pomen sodelovanja na šolskem področju med Deželo FJK in Slovenijo tudi z vidika gradnje bodoče evroregije, poudaril pa je tudi, da gre tokrat za prvi pri-

mer sodelovanja na območju, kjer ne živi slovenska manjšina. Gre pa vsekakor le za eno izmed številnih etap na poti do skupnega evropskega državljanstva, saj bosta Slovenija in Italija gotovo še večkrat sodelovali pri drugih projektih v okviru programa Comenius, pa tudi na drugih ravneh.

Ob koncu sta nekoliko bolj podrobno dejavnosti v sklopu projekta Žoga brez meja predstavila podravnaateljica Gimnazije Nova Gorica Neda Perko in profesor telesne vzgoje na Večstopenskem zavodu iz Tavagnacca Claudio Bordini. (T.G.)



Kdo je nasprotnik levice?

Zmaga Angele Merkel in liberalcev v Nemčiji pomeni še eno zmago desne sredine v Evropi. Lahko pričakujemo še poraz laburistov v Angliji in evropski politični zemljevid bo v bistvu desnosredinski. Porazenci na volitvah, ki si sledijo, ali pa samo v javnomnenjskih sonajah so socialdemokrati, laburisti in reformisti. Kako je to mogoče prav v času, ko Evropa in razviti svet doživljata globalno finančno in gospodarsko krizo?

Najprej bi naglasili, da v Evropi desna sredina ni povsod enaka. Težko bi primerjali Angelo Merkel ali bodočega vicekanclerja Guida Westerwella, ki je po uspehu liberalcev objel svojega moškega partnerja Michaela Mronza s Silviom Berlusconiem ali Umberto Bossijem, ki proslavlja trda moška jajca. Prav tako je nemogoča primerjava z zmernim in propozitivnim Sarkozijem. Dejstvo je, da se je del evropske desnice moderniziral in sredi finančne viharja dokazal, da zna misliti in delati v splošno korist. Ostaja seveda desnica, ki črpa moč iz strahu pred globalizacijo, pred tujci, pred kriminalom, skratka, pred neštetimi "zunanji in notra-

nji" sovražniki. V italijanski desnici je paradoksalno prvi razumel nove možnosti za desno opcijo bivši misovec Gianfranco Fini.

Omenjena dejstva pa ne zmanjšujejo skrbi socialdemokratov, laburistov in reformistov, ki so v devetdesetih letih blesteli v luči Tonyja Blairja in Gerarda Schröderja. Se spominjate tretje poti in podobnih predlogov? Skrb mori tudi radikalnejšo levico.

Giddens ima prav, ko opozarja, da desna sredina zmaguje v krizi predvsem v Evropi. V ZDA Obama riše planetarne strategije, ki so nasprotje Bushevega unilateralizma. Mnogi radikalni komentatorji kritizirajo Obama zaradi domnevne mlačnosti. Nov svetovni red, usodno vprašanje okolja in podnebja, novi gospodarski in finančni odnosi, uvedba zdravstvene oskrbe v ZDA so veliki problemi, ki niso rešljivi v nekaj mesecih. Obama jih je nastavljal. Že dejstvo, da je staro družino razvitih G7 in nato G8 zamenjala realnejša skupščina 20 držav, je epohalen korak, ki sprejema med velike države tudi tiste, ki so bile do včeraj na obrobju. Nedvomno gre tu za progresistično politiko. Pro-

gresisti zmagujejo v Mehiki, Braziliji, v Avstraliji, na Japonskem itd. Mednarodna scena je različna od evropske.

Zakaj so torej v krizi evropske leve stranke, ko pa je bila Evropa zibelka nove, socialno čuteče kulture? Odgovori so kompleksni, večkrat samoumevni. Lahko je npr. reči, da mora levica najti povsem nove in desnici alternativne odgovore na epohalna vprašanja. Težje je te odgovore najti. Mislim pa, da imata v osnovi zelo podobnega "sovražnika" dve po svoje oddaljeni stvarnosti. Ratzinger se bistveno ne moti, ko vidi v modernem kulturnem in vrednostnem relativizmu nevarnost za cerkev in krščansko skupnost. Prav tako so ekonomski, kulturni in družbeni procesi, ki do kraja izpostavljajo individualnost, nevarni za ideje, ki so po eni strani inovativne, po drugi pa potrebujejo širok in solidaren konsenz. Sodobni individualci prinaša s sabo tudi strah in bolečino, ki jo razne desnice v bistvu bolje interpretirajo kot pa reformistične ali radikalnejše leve opcije.

Desnica se je zgodovinsko več ukvarjala s posameznikom kot levica, ki je oblikovala kolektivne teorije. Danes pa mora taista levica dati nove in pomirjujoče predloge sodobnemu individualcu, ki sta mu pojma skupnosti in solidarnosti v bistvu tuja in v življenju odsotna v obe smeri (od mene do tebe, od tebe do mene).

To je izziv, ki ga tako reformisti kot levi radikalci s težavo obvladajo.



I responsabili dei due parchi ritirano l'ambito riconoscimento, frutto di un lungo percorso di cooperazione

Certificato Europarc ai parchi transfrontalieri

Conferito nei giorni scorsi in Svezia ai Parchi delle Prealpi Giulie e del Triglav

È stato assegnato ai Parchi delle Prealpi Giulie e del Triglav il certificato "Parchi transfrontalieri - Seguendo il disegno della natura". Il riconoscimento è stato consegnato

nel corso di una cerimonia ufficiale durante la conferenza di Europarc tenutasi a Strömstad (Svezia) ed aperta alla presenza del Re di Svezia Carlo XVI Gustavo.

Il riconoscimento conferma la bontà del lavoro comune svolto dalle due realtà italiana e slovena durante gli ultimi anni e riguarda non solo il territorio dei due parchi, ma anche la riserva di biosfera dell'Unesco Alpi Giulie ed i territori della rete Natura 2000 di competenza delle due aree protette.

L'iter per la certificazione è durato meno di due anni, dopo che nel novembre del 2007 i due parchi avevano presentato congiuntamente la domanda, per essere rico-

nosciuti all'interno del Programma Europarc Transboundary. Nel corso del 2008 e 2009 un apposito comitato ha svolto le valutazioni necessarie a valutare il livello di cooperazione transfrontaliera tra le aree, valutazione che ha evidenziato il raggiungimento degli standard necessari all'ottenimento del riconoscimento.

Attualmente sono solo otto in tutta Europa le aree protette transfrontaliere certificate da Europarc. L'Ecoregione transfrontaliera Alpi Giulie è l'unica che interes-

sa l'Italia attraverso il Parco naturale regionale delle Prealpi Giulie.

La consegna del Certificato rappresenta quindi un risultato che assume non solo uno straordinario significato a livello locale, ma che dà anche alla nostra regione una visibilità internazionale nel campo della protezione della natura e dello sviluppo sostenibile.

A ritirare il premio c'erano per il Parco delle Prealpi Giulie il presidente Sergio Chinese e per quello del Triglav il neodirettore Martin

Šolar. Entrambi hanno manifestato una grande soddisfazione per il riconoscimento ricevuto, sottolineando come questo rappresenti uno stimolo a continuare in una cooperazione ancor più forte ed efficace che contribuisca a tutelare natura e cultura, ambiente e attività umane compatibili nell'area transfrontaliera.

La certificazione è solo l'ultimo passo di un percorso di cooperazione che ha visto i due parchi protagonisti nell'ultimo decennio e che si è concretato nella sottoscrizione di accordi bilaterali, nella realizzazione di progetti congiunti e nei contatti pressoché quotidiani fra gli staff.

Sloveni e riforma degli enti locali

segue dalla prima

La posta in bilancio per lo sviluppo dei Comuni in provincia di Udine in cui è storicamente insediata la minoranza slovena è esigua, ma è importante il principio che la legge stabilisce con chiarezza e che non si può ignorare.

Da quest'anno poi - con l'entrata in vigore della legge regionale 26/07 che aveva apportato significative modifiche - era stato avviato dalla Regione e dagli enti montani un processo nuovo per coordinare e soprattutto finalizzare meglio gli interventi sul territorio. Sarebbe un vero peccato interromperlo e tornare alla vecchia atomizzazione delle risorse, già limitate, senza vantaggi reali per il territorio ed il suo sviluppo.

C'è inoltre un altro aspetto da non sottovalutare. All'art. 21 della legge di tutela (38/01) si afferma che "l'assetto amministrativo, l'uso del territorio, i piani di programmazione economica, sociale ed urbanistica e la loro attuazione... devono tendere alla salvaguardia delle caratteristiche storico-culturali". A questo fine e di intesa con il Comitato paritetico per i problemi della minoranza slovena, negli organi consultivi competenti deve essere

garantita un'adeguata rappresentanza della minoranza slovena".

La successiva legge regionale inoltre prevede che su questo tema venga sentita anche la commissione regionale consultiva per la minoranza linguistica slovena. Sembra chiaro, pertanto, che nella fase preparatoria della legge di riforma degli enti locali la comunità slovena debba essere consultata. Ed è necessario ed urgente che la comunità stessa elabori una propria proposta da avanzare al legislatore regionale. (jn)

KULTURNO DRUŠTVO
REČAN
Liesa, Telovadnica
sabota, 10. oktobra
ob 20.30

gledališka skupina
prosvetnega
društva Štandrež

ČUDNA
BOLEZEN
enodejanka

Na koncu rebula
an kostanj za vse

V SODELOVANJU
Z BENEŠKIM GLEDALIŠČEM

Taipana a 360°: il sindaco Elio Berra presenta il suo Comune

C'è bisogno di un turismo integrato da entrambe le parti del confine

Il comune di Taipana si estende su una superficie di 65 chilometri quadri tra i primi rilievi delle Prealpi Giulie, nel bacino del torrente Cornappo e del Natisone. Oltre al capoluogo fanno parte del comune le frazioni di Cornappo (Karnahta), Debellis (Debeliši), Monteaperta (Viškorša), Montemaggiore (Brezje), Ponte Sambo, Prosenicco (Prosnid) e Platischis (Plešišča). Il numero degli abitanti si mantiene più o meno stabile intorno ai 700 dall'ultimo censimento fatto nel 2001 (715), segno che la lunga fase di spopolamento continuo si è per il momento arrestata. Il periodo più critico da questo punto di vista è stato quello tra il 1961 ed il 1971 quando da 2.258 abitanti si è arrivati a soli 1.251, ma la situazione demografica è in calo già dal 1911 quando gli abitanti erano addirittura 3.700.

L'amministrazione comunale, guidata per la terza volta di seguito dal sindaco Elio Berra (alle elezioni dello scorso giugno è stato rieletto con circa il 58% dei voti), cercando di beneficiare prima dello spostamento di popolazioni degli ultimi anni, attratte dal modello occidentale, ed attualmente dalla situazione economica, che non rende così accattivante la vita di città, cerca di richiamare nel comune nuove famiglie, possibilmente giovani, per dare al territorio nuova linfa, creare uno spirito di competizione e sviluppare potenzialità imprenditoriali.

"Certamente in questo non ci aiutano le nuove restrizioni sugli extracomunitari. Con questo non voglio dire che siamo pronti ad accettare da noi chiunque, anzi, ma di fatto attualmente è calata la richiesta di abitazioni," ci ha detto il sindaco Berra. Per quanto riguarda invece le fasce d'età, la situazione nell'ultimo periodo è leggermente migliorata e l'età media è ora più bassa. "Al momento la scuola d'infanzia e primaria a Taipana sono frequentate da molti bambini, ma si deve continuare ad incrementare il numero se si vuole assicurare ai paesi un ricambio generazionale e non crogiolarsi nella rassegnazione e scontento."

Le prospettive di lavoro nel territorio comunale sono poche. Qualche cosa è stato fatto, un fiore all'occhiello è la Alpi serramenti di Debellis, altro si farà, ma la gente di solito va a lavorare in pianura che comunque non è lontana. "In fondo chi abita nelle grandi città spesso ci mette anche più tempo per raggiungere il posto di lavoro che noi, spostandoci ad esempio a Tarcento, Tricesimo, Udine o anche Cividale." La tradizione agricola ormai si è persa, di imprenditori che possano realmente definirsi tali ce ne sono pochissimi, ed è difficile recuperarla. "Ci sono però ad esempio dei giovani a Prosenicco che provano a rilanciare l'allevamento di bovini e anche altri stanno pensando a progetti che implicano il recupero dei prati abbandonati. Paradossalmente da noi un pro-

Accanto
il
sindaco
Elio
Berra e
a destra
delle
tabelle
bilingui
presenti
nel
comune



blema serio è il troppo bosco, che andrebbe sì sfruttato meglio, ma che si estende ora su una superficie comunale troppo vasta, ben il 90% del territorio, mentre decenni fa non rappresentava più del 40%. I paesi stanno venendo letteralmente circondati prima da cespugli, rovi, e poi dal bosco, mentre sarebbe indispensabile assicurare una cintura di prati, per ragioni paesaggistiche, di salubrità, e per mantenere una ricca biodiversità che poco si concilia con un'unica coltura, il bosco. Ma così, in generale, vanno le cose da noi, le assurdità sono la norma; si può incorrere in problemi a tagliare qualche albero, mentre si dovrebbero proteggere i prati."

Il turismo inoltre potrebbe offrire a Taipana buone possibilità di sviluppo economico. Il comune offre ad esempio una vasta gamma di località d'interesse naturalistico e paesaggistico, collegate da una folla rete di sentieri, costellate da salti d'acqua e da sorgenti e grotte. Sono inoltre presenti numerosissime specie di piante, come orchidee, rare sul territorio italiano. La ricchezza florofaunistica se si riesce a preservare è fra le più grandi nelle regioni limitrofe. "Per questa finalità è stato istituito il Parco Comunale Gran Monte - sorgenti del Natisone, inoltre abbiamo ben tre aree appartenenti alla rete europea Natura 2000." Anche per lo sviluppo del turismo ritorna il problema di un'adeguata capacità imprenditoriale in loco ed è ora,

secondo il sindaco Berra, che progetti di sviluppo si attuino in collaborazione con la vicina Slovenia, sfruttando le opportunità offerte dalla caduta del confine. "Un ottimo esempio d'integrazione e collaborazione si manifesta tra la frazione di Prosenicco ed i paesi vicini da Breginj a Kobarid. Tali forme di collaborazione però devono andare oltre e tradursi anche in opportunità di sviluppo e nascere dal basso."

Rimane il fatto che secondo Berra il confine o meglio il rapporto tra popoli diversi deve, come altrove, risultare opportunità e stimolo di sviluppo. "Per troppi decenni è stato terreno di scontro di strategie politiche che supportavano inte-



A sinistra la chiesa della Santa Trinità di Monteaperta, sopra invece l'asilo e la scuola elementare di Taipana che sono al momento abbastanza frequentate. Il comune garantisce alle famiglie anche il servizio di scuolabus. Nel territorio comunale non sono invece presenti scuole medie e superiori

ressi di parte, mascherati da paure e timori da almeno cinquant'anni del tutto inesistenti, e che hanno sacrificato le nostre popolazioni." Il sindaco Berra ritiene che sarebbe sempre ora che il buon senso prevalega finalmente e che tutti imparassero le lingue delle regioni contermini. Lo studio dello sloveno e del tedesco nelle scuole dovrebbe essere un'obbligo, non un optional, così l'italiano per gli Stati vicini, ma Berra considera che di fatto in quanto a sciocchezze non siamo arrivati alla fine e scuote la testa quando sente dire che ci si preoccupa del dialetto bislacco o del gradese.

Il sindaco si sofferma anche sulla presenza della tradizione

slovena dal suo Comune alle Valli del Natisone. "Con lo spopolamento e l'ostilità che le era stata riservata per troppi anni, la nostra cultura si è gravemente impoverita, comunque è probabile un risveglio riferito al nuovo clima che inevitabilmente si sta creando nei rapporti con i vicini sloveni. Inoltre le organizzazioni della minoranza slovena, specialmente nelle Valli del Natisone, sono molto attive dal punto di vista culturale, ciò che manca invece sono iniziative economiche che possano aiutare i paesi di montagna a svilupparsi. La cultura è importante, ma più ancora è riuscire a vivere e mantenere la propria famiglia, a credere in un futuro nei propri paesi. È meglio una pubblica-

zione in meno, qualche convegno in meno, un giornale in meno, ecc. ed invece qualche iniziativa concreta che aiuti delle famiglie, specialmente giovani a vivere nei nostri paesi. Se si garantisce la presenza di famiglie giovani ci sarà un futuro e si potrà parlare anche di cultura, altrimenti sono tutti soldi gettati al vento."

Il comune di Taipana fa parte della Comunità montana del Torre, Natisone e Collio, recentemente commissariata così come le altre comunità montane della nostra regione. Il sindaco Berra è stato all'inizio favorevole all'istituzione delle comunità montane. Le vedeva infatti come delle associazioni tra comuni limitrofi con problematiche simili. "Sono invece sempre stato contrario all'allargamento, soprattutto verso il Collio che non ha niente a che fare con la montagna. Inoltre all'inizio, noi e Lusevera avevamo un rappresentante di diritto nel consiglio direttivo della comunità montana, mentre dopo l'allargamento siamo stati rappresentati da chi pensava ad altro. Purtroppo però da almeno 20 anni nella Comunità montana ha preso piede la struttura al posto dei Sindaci, si è creato un ente autoreferenziale che ragionava scollegato dal territorio circostante, specialmente dalla montagna. Anzi, la montagna è stata solo un pretesto. È servita per produrre progetti fumosi, per assicurare uno stipendio ai suoi dipendenti tra i quali alcuni probabilmente neppure sanno come si viva nei paesi di montagna e neppure sono interessati a saperlo. D'altra parte non ritengo che la popolazione si sia accorta della presenza di questo ente. Credo che la Comunità montana del Torre, Natisone e Collio guidata dalla giunta Corsi sia stata la peggiore, anche paragonata alle altre in regione. Le opportunità per fare bene c'erano, in fondo i veri comuni di montagna erano solo sei o sette e se le risorse fossero state concentrate in questi territori, si sarebbe potuto raggiungere risultati significativi. Invece non è stato fatto quasi nulla. Non mi risulta che in questi anni qualcuno sia venuto a trovarmi per fare un punto della situazione e stilare un programma di interventi da realizzare."

Il sindaco di Taipana è convinto che la via più sicura per contribuire allo sviluppo della montagna sia affidare i fondi direttamente ai comuni o ad associazioni, è invece assolutamente contrario all'unione di Comuni perché lo sviluppo economico ed il territorio non sono omogenei. Già nella Comunità montana i Comuni di pianura non hanno capito, secondo Berra, che sarebbe stato nel loro interesse concentrare risorse in montagna e renderla vivibile. Una montagna popolata graviterebbe infatti per tutti i servizi principali sempre sulla pianura, "mentre in un'unione tra comuni di montagna e pianura, la gente di montagna non conterebbe proprio nulla". (T.G.)

Zadruga "Le valli dell'orso" prireja 6. prodajni sejem kmečkih pridelkov in proizvodov

V Plešiščih bodo v nedeljo, 11. oktobra, glavno vlogo imeli domači proizvodi, kot so na primer fižol, jabolka, krompir, med, marmelade in suhomesnati izdelki. Na sporedu bo namreč že šesti prodajni sejem, ki ga prireja zadruga "Le valli dell'orso", medved pa je tudi zaščitni znak lokalnih tipičnih kmetijskih pridelkov oziroma živil.

Sejem vsako leto privabi v Plešišča veliko množico obiskovalcev, in to tudi iz Slovenije oziroma Breginjskega kota. Tako bo verjetno tudi letos, še posebno, če bodo imeli organizatorji srečo z vremenom. Domača živila bo mogoče poskusiti in nabaviti že zgodaj zjutraj. Gostje bodo imeli izbire na pretek, saj ima zadruga na razpolago veliko pridelovalnih

površin, redi pa tudi prašiče. Tako bodo predstavniki zadruga ob 11. uri prikazali, kako se obdeluje prašičje meso in proizvajajo suhomesnati izdelki. Le uro kasneje bo že čas za kosilo. Na jedilnem listu bodo same domače jedi, ki jih bodo pripravili na podlagi starih receptov in s proizvodi zadruga "Le valli dell'orso".

Po kosilu, ob 14. uri, si bodo lahko obiskovalci na posebni dražbi poskusili zagotoviti košaro okusnih suhomesnatih izdelkov. Dobil jo bo, kdor bo najbolje ocenil njihovo skupno težo. Za veselo vzdušje bo poskrbel Gilberto s svojo harmoniko, vsi pa bodo lahko tudi zapeli in zaplesali. Naj še omenimo, da bo cel dan na ogled razstava štirih slik Luigina Moderiana, ki jih je naslikal prav za prodajni sejem.



Ob koncu lanskega šolskega leta so si profesorji dvojezične nižje srednje šole zamislili, da bi novo šolsko leto 2009/2010 začeli na čisto poseben in originalen način.

Organizirali so trodnevno bivanje v občini Srednje, in sicer v Gorenjem Tarbiju, kjer se nahaja primerna nova struktura B&B, ki je bila nekoč krajevna osnovna šola. Naslov pobude je bil Raziskujem/Esploro, ki so ga profesorji zbrali na podlagi potreb otrok od 11. leta do 13. leta starosti, s katerimi se že tretje leto ukvarjajo. Gre za razvojno dobo, ko se mlade osebe pregibajo iz otroštva v najstništvo, polni radovednosti, vedoželjnosti in skritih želja, a tudi negotovosti in strahu. V spremstvu in s pomočjo profesorjev, in v prvi vrsti družin, bodo lažje šli skozi to najstniško zahtevno obdobje. To je cilj našega dela in dvojezične srednje šole.

36 dijakov, med katerimi 10 prvošolcev, se je v torek, 15.

Priprava na šolsko leto v Gorenjem Tarbiju

septembra, ob 8.30, srečalo pred dvojezično šolo v Špetru, stopilo na avtobus in se nasmejano napotilo proti Gorenjemu Tarbiju v spremstvu petih profesorjev.

Ob prihodu so se namestili po sobah in se nato zbrali na prvem skupnem zboru, kjer so jim profesorji predstavili trodnevni program srečanja. Prvo jutro so se otroci napotili na bližnji vrh Huma (912m) pod vodstvom hitrega profesorja telovadbe Igorja Tulla. Pohod ni bil dolg, tako da so bili za kosilo izletniki že v domu. Sledil je prosti čas vse do 14.30, ko so se začele delavnice po interesnih skupinah. Na razpolago so učenci imeli nemški laboratorij pod vodstvom profesorice Pečar, etnološko raziskovanje s prof.

Jagodic in orientacijske veščine s prof. Baldassi. Otroci različnih starosti in izkušenj so se tako porazdelili po laboratorijih glede na lastna zanimanja. Prav zato je bilo delo toliko bolj uspešno in produktivno. Naslednji dan, ob istem urniku, pa so otroci izbirali med angleškim karao-kejem s prof. Galli, italijansko poezijo s prof. Simonitti in spoznavanjem zelišč s prof. Sossijem.

Izkušnja, da so otroci sami izbirali predmet, ki jim je najbolj prijal, je bila izredno pozitivna, saj so zato delali bolj sproščeno in zainteresirano, toliko, da profesorji razmišljajo, da bi nekaj podobnega začeli uvajati tudi med šolskim poukom. V drugem delu popoldneva, bodisi prvi kot

drugi dan, pa so otroci izbirali med bolj sproščenimi dejavnostmi in sicer glasbo s prof. Devetakom, likovno vzgojo s prof. Ruttar in športom s prof. Tullom.

Po večerji, ki je bila vedno zelo dobra kot vsi ostali obroki gospe Liliane in njenih sodelavk, se je skupina prvi dan podala na nočni pohod do bližnje vasi Duge, drugi dan pa je kar v domu nastopila na Tarbijskem showu srednješolcev. Šlo je za alternativno dejavnost, do katere je prišlo zaradi jutranjega dežja, ki ni dovolil otrokom, da bi se podali na izlet do Idrije. Otroci so ponovno sami izbrali skupino, pri kateri bi radi sodelovali za pripravo večernega nastopa. Izbirali so med naslednjimi možnostmi: skatch, reklama,



modni defile', glasbeni band in kviz. Kreativni Nadižani so pripravili izredno uspešno in zabavno predstavo. V drugem delu jutra pa so učenci imeli priliko za ogled projekcije prof. Sossija, ki je spregovoril o astronomiji.

Zadnji dan je bil posvečen orientacijskemu pohodu, ki ga je pripravila profesorica Baldassi. Srednješolci so v dveh večjih skupinah tekmovali in iskali postojanke, ki so se skrivale na teritoriju v okolici Gorenjega Tarbija. Istočasno so morali dati v prakso to, kar so se naučili v prejšnjih dneh v laboratorijih. Po igri je letovalce čakalo še

zadnje kosilo, pšospravljanje sob in prostorov ter odhod proti šoli, kjer so jih ob 16.00 čakali starši oz. avtobusi.

Pobuda je bila vsestransko uspešna, saj je pomagala prvošolcem, da so se na manj naporen način približali novi realnosti, profesorjem in starejšim učencem, prav tako pa tudi kakemu novemu dijaku, ki je vstopil šele letos v našo realnost. Sami profesorji so imeli možnost, da se spoznajo v različnem okolju, skupaj sodelujejo in izmenjajo mnenja ter izkušnje, ki so jih iz različnih kontekstov pripeljali s seboj v Nadiške doline.

Prof. Vesna Jagodic



Izlet na Hum

Koliko truda!

Bil je 15. september, ko smo se odpravili na Hum. To je gora, visoka približno 912 m, ki se nahaja prav nasproti Tarbija.

Kar se tiče opreme, smo bili dobro pripravljeni, saj smo od doma prinesli gojzerje, dolge hlače, nepremočljivo jopo in težko majico.

Prejšnji dan je deževalo in zato smo znali, da bo v gozdu vse mokro in blatno. Marsikdo ni poslušal nasveta profesorjev in se odpravil na pot kar v telovadnih copatah. Kakšen smeh. Kako so drsali po mokrem listju!

Ko smo videli vrh gore od daleč, smo se malo ustrašili, saj je zgledal zelo oddaljen, potem pa ni bilo nič takega, saj smo športni tipi! Prof. Tull nam je rekel, da bo vzpenjanje trajalo pol ure, v resnici pa smo rabili vsaj eno uro.

Ko smo prišli do vrha, smo bili vsi potni in trudni in nismo še znali, da bo bila cesta navzdol še težja... a tako je bilo! Po poti je marsikdo nabiral gobe, posebno dežnike, ki so nam jih kuharice za večerjo ocvrle. Bili so odlični!

Čeprav nismo vsi navajeni hoditi in marsikdo je med potjo godrnjal, je bilo na izletu lepo. Škoda, da na vrhu ni razgleda v dolino, saj je vse prikrito z gozdom. Ko smo se vrnili v Tarbij, smo se vsi vrgli na postelje in malo spocili do kosila. Kakšna mladina!!!

Caterina Martinig



Ko smo prvi dan prišli v Gorenji Tarbij, so nam organizatorji povedali, da bomo imeli v popoldanskih urah nekaj laboratorijev, v katere se bomo kar sami vpisali glede na naše osebne interese. Zanimivo! Za vsako delavnico je bilo razpoložljivih 12 mest, ki smo si jih morali deliti med dijake vseh treh razredov, kar se da, enakomerno. Prvi dan smo imeli na razpolago etnologijo, ki jo je vodila prof. Jagodic, nemščino s prof. Pečar in orientacijske veščine s prof. Baldassi.

V etnološki skupini nam je profesorica najprej razložila, kaj je etnološko raziskovanje, potem nam je nudila nekaj informacij o občini Srednje in Gorenjem Tarbiju, na podlagi katerih smo sestavili tri različne vprašalnike. S temi smo šli intervjuvat ljudi v vas, da bi poizvedeli, kako Tarbijani živijo, s čim se ukvarjajo, katere so njihove navade, prazniki, recepti in še marsikaj. Sofia, Matteo, Lorena in jaz smo šli h gospe Rosaliji. Bila je zelo prijazna gospa, ki je odgovorila na vsa naša vprašanja. Zelo rada se je spominjala starih časov, ko je v vasi živelo mnogo ljudi, ulice so polnili otroški glasovi, v vaški gostilni so se srečevali domačini. Danes je še malo ljudi pripravljenih živeti v kraju, ki je od večjega središča oddaljen kakih 20 km, pa če je tako lep. V vasi so danes le štiri otroci. Na koncu intervjuja smo se vrnili v dom, kjer smo malicali. Naslednjo uro smo uredili vprašanja in odgovore, potem smo jih postavili na plakat, ki je zdaj obešen na našem hodniku v šoli.

Pri laboratoriju nemščine so sodelovali tudi nekateri dijaki, ki niso še nikoli slišali nemške be-

se- de in nekateri, ki so se že celo dve leti učili ta predmet. Zato je prof. Pečar učila najmlajše nemško abecedo, pa tistim, ki so že poznali jezik, je dala nekaj fotokopij z raznoraznimi vajicami, da bi obudili spomin. Po malici pa so vsi skupaj sestavili plakat. Laboratorij je zato bil zelo konstruktiven za vse.

Tisti, ki so sodelovali v laboratoriju orientacijskih veščin so rekli, da so se veliko naučili o Tarbiju. Prof. Baldassi jim je dala veliko informacij, ki so potem tudi pomagale pri orientacijskem teku, ki smo ga speljali v četrtek. Na nekatera vprašanja, ki so bila prisotna v tekmi, so znali odgovoriti samo tisti, ki so bili pozorni pri njenem laboratoriju.

Čeprav so bile te dejavnosti resnejše glede na ostale, ki smo jih imeli v dnevu, so bile dosti prijetnejše kot sedeti za šolskimi klopmi v razredu. Sobe, kjer smo delali so bile velike, mize združene, vsi smo sedeli okoli njih in se gledali v oči, tudi s profesorjem. Delo je bilo strukturirano povsod na več delov. Najprej si poslušal kratko predavanje ali razlago, potem si sam raziskoval ali poglobil določeno stvar, na koncu pa jo še postavil v prakso. Tako bi moralo biti tudi šolsko delo. Čeprav se tudi naši profesorji strinjajo s tem, pravijo, da je tako delo zahtevno in terja veliko pripravo in dela. Obljubili pa so, da se bomo začeli gibati v to smer.

Martina Trusgnach



Drugi dan smo imeli na razpogo tri delavnice: pesništvo s profesorico Simonitti, spoznavanje zelišč s profesorico Sossijem in angleški karaoke s profesorico Galli. Jaz sem bil s profesorico italijanščine, kjer smo skupaj brali poezije. Bilo je zanimivo, saj smo ob tem poslušali tudi primerno glasbo, ki je ustvarjala vzdušje. Škoda, da je bilo zame prezahtevno. Jaz ne utegnem biti toliko časa pri miru in samo poslušati. Všeč mi je bilo, da smo sedeli na tleh, na nekkih preprogah, ne pa na stolicah.

Moja prijateljica Caterina je bila v skupini angleškega karokeja. Kako so se zabavali! Profesorica jih je najprej naučila dve pesmi, in sicer Yellow Submarine in Country Road, potem pa so poskušali vsi peti karaoke. Na tak način so se preko petja tudi učili angleški jezik. Profesor Sossi je imel v glavnem skupino fantov, ki so že sami marsikaj znali o zdravnih rastlinah in zeliščih, tako da so se v tej skupini v glavnem pogovarjali in zamenjali mnenja. Želeli so iti na teren, da bi videli, kaj se dobi tudi na tem teritoriju, a na žalost se je prav takrat vlilo.

Alex Cromaz

Konec pouka, gremo se zabavat

Ko smo končali s poučnimi dejavnostmi, smo se spet delili v nove skupine in se šli zabavat. Večina fantov se je želela ukvarjati s športom, medtem ko sta bili glasbena in likovna skupina mešana.

Prvi dan smo se na vaškem igrišču natelovadili. Prof. Tull je testiral naše zmogljivosti, saj je on letos za nas nov profesor telovadbe. Skakali smo s kolenico, igrali na uro, dokler nas ni kolebnica ujela in na koncu smo igrali Med dvema ognjema. Bilo je zelo prijetno.

Prof. Ruttar si je zamislila zelo zanimivo delo. V učilnici nam je dala v ogled nekaj listkov, kjer so bile napisane razne besede v narečju. Šlo je za predmete, ki se jih najde v Nadiških vaseh. Podali smo se v Tarbij, povprašali vaščane po njih in jih narisali. Bi-

lo je zelo prijetno. Tudi v glasbeni skupini smo se imeli lepo. Prof. Devetak je izbral neko moderno pesem in nam rekel, naj se začnemo migati po prostoru tako, da sledimo ritmu. Sam nam je potem svetoval dolocene gibe, ki naj jih vključimo v naš ples. Potem smo ple-

sali na isti način na podlagi neke klasične glasbe. Bilo je prav smešno in... ritmično.

Naslednji dan je na žalost šport zaradi slabega vremena odpadel, čeprav smo šli ob uri kosila odigrati eno nogometno tekmo. Igrali smo spet večinom fantje in pa Vittoria in Cristina. V glasbeni skupini



so se spet ukvarjali z ritmom, gibanjem, plesom in poslušanje skladb. V likovni skupini pa je bila dejavnost spet drugačna. Profesorica Ruttar nam je prinesla razne karte krajevnih vasi. Naučili smo se jih brati, spoznali zgradbe, ceste, zazidljiva zemljišča, ipd.. Prof. je želela, da jih pobarvamo in pri tem uporabljamo določeno logiko, ki jo bomo morali na koncu razjasniti. Bilo je zelo težko, seveda ne pobarvati, ampak dati en smisel delu. Marsikdo ni bil tega zmožen.

Tudi to delo je bilo zelo zanimivo in zabavno, različno od tistega, s katerim se ukvarjamo med poukom. Videti je bilo, da niso bili profesorji vezani na šolski program, ampak da so si lahko sami zamislili svoje ure. Treba je priznati, da imajo veliko domisljijo in kreativnost. Čestitamo prav vsem!

Matteo Venturini

Orientacijski tek



Med raznimi dejavnostmi, ki smo jih imeli v Gorenjem Tarbiju, je bil tudi orientacijski pohod po bližnjem gozdu. Organizirala ga je profesorica Baldassi s pomočjo drugih profesorjev. Že prvi dan je imela prof. laboratorij orientacijskih veščin, v katerega so se vpisali predvsem tisti, ki še niso poznali brati topografskih kart, rabiti kompasa in ostalih potrebščin. Zadnji dan je bil namenjen prav tej dejavnosti, čeprav smo si v prvih jutranjih urah, še prej ogledali dva domača krajevna muzeja o predmetih iz starih časov v zvezi z delom na polju, v vasi in žal z vojnim orodjem.

Okoli 10.00 se je začel pohod. Razdelili so nas v dve skupini, eno modro in eno oranžno, potem pa še na manjši dve, da bi naredili neke vrste štafeto. Najprej je ena skupina šla do Police, vasice blizu

Tarbij, kjer je morala počakati skupino, ki je štartala iz Tarbij. Med potjo smo morali iskati listke z različnimi vprašanji. Ti so bili obešeni na drevesih, tabelah, kolih, ipd.. Na zadnje smo morali nanje še odgovoriti. V Gorenji Tarbij, na cilj je dospela prva oranžna skupina, ampak plavi so boljše odgovorili na vprašanja in so tako zmagali.

Naša šola se je že večkrat ukvarjala z orientacijo. Pred dvema letoma sta jo učili bodisi prof. Baldassi pri tehniki kot prof. Jagodic pri zemljepisu. Prav oni dve sta na začetku lanskega leta organizirali orientacijski pohod v sklopu kontinuitete med osnovno in srednjo šolo. Lanski drugi razred se je potem udeležil tudi orientacijskega teka v Bazovici pri Trstu, ki ga je organiziral Spdt.

Simone Golop
Juri Dornach

Priprave na večerne dejavnosti

Zaradi grdega vremena, se zjutraj, 16. septembra, nismo mogli udeležiti pohoda proti Idrijci, in zato smo organizirali večer- ni "show" in imeli kratko predavanje prof. Sossija o astronomiji.

Najprej smo se srečali v veliki sobi v nekdanji osnovni šoli, kjer smo tudi spali, in so nas razdelili v več skupin. Morali bi pripraviti: sketch, glasbo, reklamo, glasbeni modni defilé, quiz.



Vsaka skupina je imela na razpolago dve uri in eno sobo, kjer naj bi vadili. Skupina "sketcha" je pripravila uprizorjeno smešnico, glasbena skupina pa je pripravila majhen popularni koncert s pomočjo profesorja glasbe Devetaka.

Skupina reklame je pripravila smešno gledališko reklamo tipičnih stvari Gorenjega Tarbij.

Punce in fant, ki so sodelovali v skupini, ki je pripravila glasbeni modni defilé, so odločili, da bodo plesali in nastopali po mizah v spremstvu najnovejših pesmi. Nekatere punce so tudi pripravile krajši ples, ki je trajal več ali manj eno minuto. Punce so nastopale

oblečene v moške in fant je bil oblečen v žensko.

Zadnja skupina se je ukvarjala s kvizom. Pripravili so pet vprašanj za vsak razred.

Tisti, ki niso pravilno odgovorili na vprašanja so bili kaznovani, ter so morali pred vsemi narediti nekaj smešnega. Da bi bil večer zabavnejši, smo tudi pripravili seznam najnovejših pesmi, na podlagi katerih smo potem plesali.

Bilo je vse zares zabavno. Predvsem za prvošolce srednje šole, ki so se bali drugačnega začetka. Upajmo, da se bo prav na tak način šolsko leto tudi končalo.

Vittoria Battocletti
Lorena Scuoch

Ko smo bili že utrujeni od pestrega programa iz prvega dne in prepričani, da nas po večerji čaka samo še prosti čas, klepet po sobah in malo žura, je med nas prišel prof. Tull ter sporočil, naj se primerno oblečemo, vzamemo s seboj svetilke, saj bomo šli na nočni pohod do spodnje vasi Duge. Oj ojoj! Fantje so bili zelo navdušeni, saj so jim take nočne dogodivščine všeč, mi punce pa manj. Po pol urni hoji smo dospeli do cilja, z našim "umirjenim" klepetom smo zbudili vaščane, ki so se dobesedno preplašili, saj niso bili navajeni na tako številne večerne obiske. V dom

Zvečer pa sprehod in show...

smo se vrnili ob 22.30, se umili, preoblekli in šli v sobe. Večina nas je spalo v B&B, punce iz drugega razreda s prof. Pečar v neki privatni zelo lepo urejeni hiši in prav tako fantje s prof. Pintarjem.

Prvi večer je šel gladko mimo, saj smo bili tako utrujeni, da so nam zmanjkale moči za nočni direndaj.

Naslednji dan smo doživeli pravo presenečenje: JE DEŽEVALO! Vsi, razen profesorjev, smo bili presrečni, da je odpadel izlet do Idrije. V zameno je prof. Jagodic takoj predlagala posebno kreativno

dejavnost in sicer pripravo večernega showa, ki smo ga imenovali kar Tarbijski show srednješolcev.

Razdelili smo se po skupinah po približno 5 otrok in nato začeli delovati na podlagi različnih tem. V prvi skupini so pripravljali skatch, ki je govoril o zabavnem dogodku, saj je bil pravzaprav vpriporitev neke smešnice z različnimi igralci. Na nastopu smo za temi poklicali na oder glasbeno skupino, pri kateri so sodelovali naši najboljši glasbeniki!! Naslednja skupina je reklamizirala najboljše izdelke v da-

našnji produkciji. Ko smo se že bližali koncu, da bi poživeli večer, je na oder stopila skupina, ki je pripravila glasbeni modni defilé, katera je z ritmom glasbe, harmonijo modelov in lepoto deklet očarala čisto vse prisotne. Za zaključek je sledil zanimiv kviz, ki nas je posladkal z marsikatero zanimivostjo o znanju in kulturni razgledanosti naših fantastičnih tekmovalcev!! Zabavali smo se zares dosti in na koncu smo bili vsi brez glasu!!! Pridni prof.!

Cristina Venturini

To je moja izkušnja!

prodajo naših slaščic.

Kmalu pa smo se popolnoma premislili. Večkrat mi mladi želimo bežati iz rojstnih krajev, medtem ko nam starejši vedno govorijo, kako jih moramo imeti radi, jih obiskovati in delati za njihov obstoj. Prav tako mislijo tudi naši profesorji, ki so zato izbrali staro šolo v Gorenjem Tarbiju. V resnici je ta prostor danes prekrasen in nov. V bistvu bi lah-



ko rekli, da smo ga mi krstili, saj so ga komaj preuredili. Torej tudi če nismo šli v tujino, smo se vseeno zabavali, mo- goče kot še nikoli v karieri šolskih izletov (če jo lahko imenujemo tako)!!! Spali smo v

stari šoli, kjer so nam kuhale prijazne gospe iz vasi, ki so bile zelo pridne pri tem delu!!

Med dnevom smo hodili zjutraj na izlete, po kosilu smo imeli resnejše a alternativne dejavnosti, na podvečer zabavne aktivnosti in še organizirane večera. Lepo je bilo tudi, ker je dvojezična šola končno popolnoma zaživela: 36 dijakov in 12 profesorjev se je pogovarjalo v petih jezikih, italijanščini, slovenščini, angleščini, nemščini in seveda v našem narečju o skupnih namenih, idejah, željah in interesih. Skupaj gradimo našo bodočnost.

Dana Cencig

“Questo glossario della Val Torre è un punto di partenza, non di arrivo”

I materiali di De Courtenay pubblicati da Liliana Spinozzi Monai

“Ecco, sono contenta che il lavoro di Baudouin de Courtenay venga posto nel luogo che gli compete, per dimostrare l'attualità della sua visione della lingua.” Potrebbe essere riassunto così lo spirito con cui la professoressa Liliana Spinozzi Monai ha portato a termine una vera e propria impresa, la pubblicazione del ‘Glossario del dialetto del Torre di Jan Baudouin de Courtenay’, in ordine di tempo l'ultima tappa di un percorso lungo e non facile, volto alla riscoperta e valorizzazione delle opere del linguista polacco sui dialetti della Benecia.

Raccontare un volume di 700 pagine sarebbe cosa complessa anche se si trattasse di un romanzo, figuriamoci per un glossario, un dizionario. Ci affidiamo così alla stessa autrice, che durante questa conversazione si alzerà spesso dal divano per cercare e trovare, nelle stanze della sua casa, documenti, libri, riferimenti.

Quella per Baudouin de Courtenay è, per lei, una vera e propria passione. Come è nata?

“Nel 1984 mi sono rivolta, per la mia tesi di glottologia, al professor Roberto Gusmani che mi diede una lista di pubblicazioni e tra queste un articolo in cui il professor Pavle Merku illustrava il dialetto del Torre e menzionava il glossario. Gli studi di Baudouin erano una grossa novità, pareva strano che fosse venuto a studiare in queste zone quei dialetti. Quell'estate mi iscrissi ad un viaggio di studio, per un mese, a Lenigra, oggi San Pietroburgo, dove era conservato molto del materiale che poi ho pubblicato. Di Baudouin mi ha sempre affascinato non tanto la produzione scientifica, quanto la sua umanità e la sua generosità.”

Lei aveva già compiuto un grande lavoro di ricerca con Materiali IV, che comprendeva testi inediti raccolti nel 1873 nelle Valli del Natisone.

“Quando ho visto i materiali riguardanti le Valli del Natisone insegnavo a S. Pietro, stavo sul terreno, li ho usati per la tesi di laurea e poi pubblicati grazie anche al sostegno della professoressa Živa Gruden. È stato usato un metodo che poi ho utilizzato anche per la Val Torre, e andrebbe fatto per il resiano, il cui materiale per una serie di vicissitudini non è stato ancora pubblicato. Riguardo Materiali IV devo dire anche dello stupore nel vedere quanti pochi testi fossero stati conservati a San Pietroburgo, mentre lui deve aver visitato una cinquantina di località.”

Una parte sarà andata persa?

“Baudouin ha lasciato le trascrizioni, non i quaderni originali, quindi non lo sappiamo.”

Ora siamo al dialetto sloveno della Valle del Torre.

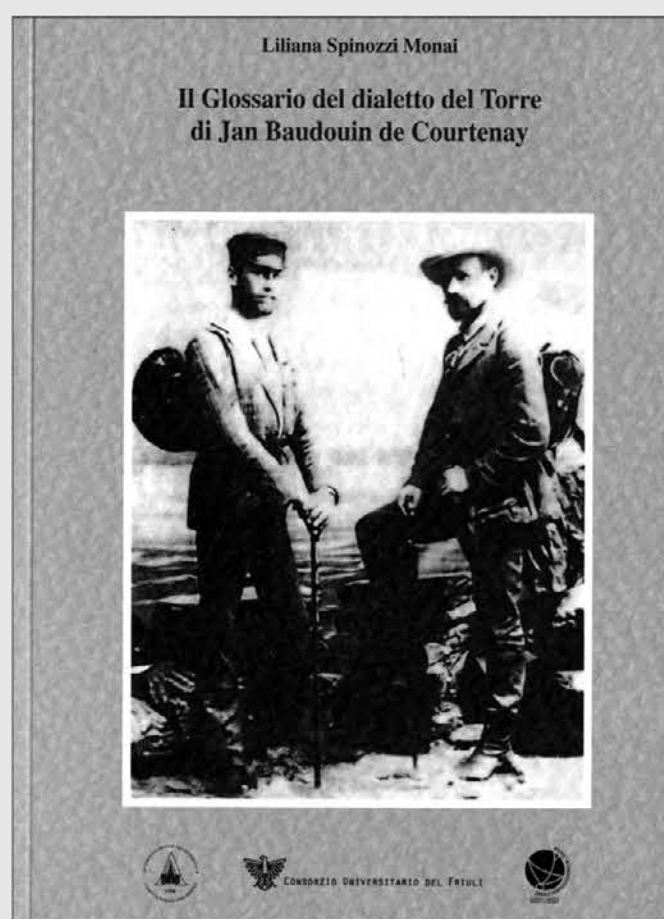
Il ‘Glossario del dialetto del Torre di Jan Baudouin de Courtenay’, pubblicato a 80 anni dalla morte del linguista polacco, è il coronamento di un lavoro certosino che la professoressa Liliana Spinozzi Monai ha compiuto sulle 7405 schede di Baudouin de Courtenay concesse nel 1990 dall'Archivio dell'Accademia della scienza russa, sezione di San Pietroburgo grazie ad un accordo con il Consorzio universitario del Friuli.

L'autrice nella premessa del volume ne racconta la genesi, le difficoltà ma anche gli aiuti, arrivati in particolare dall'Istituto per la lingua slovena Fran Ramovš, ad esempio per quanto riguarda le fedeli riproduzioni dei segni fonetici, per la quale è stato necessario realizzare dei caratteri tipografici ad hoc.

Il volume comprende quindi, oltre al glossario vero e proprio, le indicazioni per la consultazione, alcune pre-

cisazioni di ordine grammaticale, note sui caratteri e segni fonetici speciali, una tabella con i punti di rilevamento delle voci ed una con i nomi degli informatori, un indice del dialetto del Torre, un indice nello sloveno standard, uno in italiano, quindi alcune tabelle di toponimi, microtoponimi, cognomi, nomi di casato, nomi personali e cognomi. Conclude una mappa delle Valli del Torre con i punti di raccolta dei testi dialettologici.

Da destra in alto in senso orario la professoressa Liliana Spinozzi Monai, una delle schede di de Courtenay, un'immagine della Val Torre e la copertina del glossario



Possiamo usare il termine ‘sloveno’, vero? Lo chiedo ad una linguista.

“Chi come me studia con criterio scientifico e con mente libera una lingua intanto non fa differenza tra lingua e dialetto, perché si tratta di una difformità di tipo socio-culturale. La problematica, tutta politica, è anacronistica, anzi non la considero nemmeno. Finché continuiamo a porci

queste domande diamo la sensazione di un problema che in realtà non esiste. Trovo così ingiusto che a perseverare ci siano persone ignoranti, anche se spesso non per causa loro, perché essere linguisti presuppone studi approfonditi.”

Lei ha raccontato in un libro, ‘Casa Tolstoj e dintorni’, come è riuscita ad ottenere la documentazione che è poi scaturita nel volume.



kušitne, smične za pókniť (11. cose anti- shide ridici per crepan) 20.2	lu, lu, lu, lu, lu, lu (falso grande) (naja) 20.3
pómo (nođen) tónkat = škampanotát (žbomst pžono) (ap. ygnatucka, dionek) 20.3	... tónkat š, kuš lepúš tónkajo (kaku lepúš tónkajo) (come bello škampanotán) š, lepúš tónkajo 20.3
mčānar (mčānar, non- elo) 20.3	tlāq dā (già alcuni giorni) 20.3
po jūtrih (dopo domani) prečarāh (altro ieri) 20.3	star očā (nono) (bim) stara māt (nona) 20.3

Una linguista è anche una ricercatrice...

“Io credo che quando si dice la parola ricerca si dice tutto. La ricerca linguistica si basa su un prodotto spontaneo, Baudouin perseguiva e dichiarava la possibilità che la linguistica fosse una scienza empirica. Questo glossario rientra tra le opere che possono dimostrare come si può partire dal linguaggio per delineare regole universali, pone le basi per infinite ulteriori ricerche. È un punto di partenza, non di arrivo. Io ho cercato di renderlo accessibile a qualsiasi tipo di lettore, grazie soprattutto agli

indici sia nel dialetto ‘ter-sko’ che nello sloveno standard. Questo progetto ha poi una particolarità: gli studiosi interessati possono richiedere il file delle schede e l'illustrazione dei simboli fonetici direttamente all'Istituto per la lingua slovena Fran Ramovš di Lubiana. Insomma, chi vorrà riprendere la ricerca dal punto in cui l'abbiamo lasciata non avrà difficoltà a farlo.”

Si è anche consultata con la gente del posto?

“Questo è un aspetto molto interessante. Siccome dovevo dare un equivalente di tutte le parole, specialmen-

te per quanto riguarda voci della terminologia specialistica e microtoponimi mi sono servita delle pubblicazioni che avevo a disposizione. Ma c'erano molti elementi privi di riscontro. Ho pensato: chissà quando uno andrà mai più là a farsi aiutare, e allora, grazie anche al professor Guglielmo Cerno, nel luglio scorso sono stata dalla mattina alla sera a completare i termini che mi mancavano con l'aiuto di informatori, i cui nomi compaiono nel libro.”

La professoressa non vuole che dall'articolo rimangano fuori le persone che maggiormente l'hanno aiutata. Ricorda così “l'apporto eccezionale di Peter Weiss, della sezione dialettologica dell'Istituto per la lingua slovena Fran Ramovš, che ringrazio sia per la costruzione di centinaia di caratteri speciali che sono stati necessari per realizzare il glossario, sia per l'assistenza che mi ha dato in ogni direzione. Ringrazio anche la sua collega Karmen Kenda Jež, che non ha risparmiato tempo e fatica nella ricerca di tipo lessicologico. E poi Simon Atelšek per il brillante lavoro di impaginazione. Sono poi molto grata a Pavle Merku che come studioso ha ceduto il suo ‘tesoro’, il Lessico del dialetto sloveno del Torre/Besedišče terskega narčja.”

Rimane il tempo - tra una divagazione sul nesso tra linguistica e neurologia e qualche parola su un recente convegno che si è tenuto a Maribor dove la professoressa Spinozzi Monai è intervenuta a proposito della ‘complementarietà tra il secondo volume dei materiali ed il glossario della Val Torre di de Courtenay’ - per un aneddoto legato alla foto che compare nella copertina del libro, aneddoto che dice molto di quanto de Courtenay sia ancora oggi considerato ed apprezzato nel mondo. “Le racconto la storia di quella foto. Ero in corrispondenza con Milan Smolej, un entusiasta di Baudouin. La foto l'aveva avuta da un pronipote del linguista ed era stata consegnata ad una fondazione a lui dedicata, che ha sede in Inghilterra. La biblioteca di questa fondazione era stata trasferita a Londra e la foto era inaccessibile. A me è arrivata una fotocopia, io l'ho fatta ‘rifare’ da un tecnico. Siamo a Resia nel 1892, Baudouin, a destra, è ritratto assieme al suo allievo Czekanowsky. Sa come lo sappiamo? C'è un riferimento in un documento che ho pubblicato in ‘Dal Friuli alla Russia’, raccolta di epistole di vari intellettuali a de Courtenay, ma ne parlò anche la madre di Orio Vergani nelle sue memorie e ne scrisse Paolo Petricig nella sua introduzione alla copia anastatica della ‘Slavia friulana’ di Podrecca.”

Michele Obi

Iz Nediških dolin v Rusijo za videt od blizu, kako je

Kultura, zgodovina, cirkva an še puno drugih stvari

Zlo pogosto vidimo na tem tledniku, kakuo Benečani se na paršparajo za iti pohajat nomalo povsiero, naj je deleč al pa blizu. Takuo tudi lietos špietarska foranija je organizala adno potovanje. Šli so v Rusijo za spoznat manjku nomalo Moskvo an Svet Peterburg. Donašnji dan je šele kajšan ki misne, de Rusija je kraj strahu al kiek podobnega, ki niema nič dobrega za pokazat, kjer je lakot an mizerja an takuo za se prepričat, je pru videt reči od blizu.

V Rusiji je kultura, muzika, folklorni ples... an še puno, puno drugih reči. Recimo metropolitano: je miesto pod miestam an za človeka je glih ku de bi šu gledat an muzej. Vse tuole do 150 metru pod tlam. Je puno cirkvi, ki

so pune pozlatjenih svetih podob (ikone) an v cirkvah srečaš puno ljudi vsieh liet, ki so zlo pobožni, an glede telega imamo puno za se navast od njih.

Moskva štieje vič ku 8 milionu ljudi an vsi se gibajo po mieste, ku mruje!

Svet Peterburg nam je pokazu vso njega lepoto: zimski grad, Ermitage, ki je narguorš an narstariš muzej na sviete, so nam storli odkrit, kakuo so car in carine, an ne samuo

oni, živieli tu bogatiji, presitosti, na harbatu buogih ljudi, zatuo vemo, kakuo so šle potle reči. Seviade, donas je drugi sviet, donašnji dan se muore iti za progresan an tudi v Rusiji gledajo italijansko "modo". Je puno butigi, kjer predajajo oblieke "firmane" Armani, Rocco Barocco, Chanel... Glih takuo za kar se tiče nove tehnologije: telefoni, cd, dvd... so vsierode, ku tle par nas. Telo potovanje je bluo zaries adna posebna



"esperienca", ki se jo na more dopoviedat v malo besied. Muormo pa reč, de vse je telko lepuo, saj tudi daržat ku

pe petdeset ljudi v miestah, kjer se vse na naglim gibje an na kor puno za se zgubit, nie lahko!

Vsi so se varnil damu zdravi an veseli, de so spoznal od blizu an prestor takuo poseban, kot je Rusija. (bq)



Gor na varh vsi pred fotografsko makino za spominsko fotografijo.

Tle par kraj: vsakoantarkaj je trieba an se odpočit...

Claudio Petelinu iz Ješiča (tu sred z balalaiko) ni imeu težav se zastopit z ljudmi tistega kraja!



Valter Iuretig bo imeu koncert na Matajurje

Dopo il successo al premio per la canzone d'autore di Anacapri, dedicato a Bruno Lauzi, dove è stato scelto tra i sette finalisti e poi nel concerto finale del 4 settembre ha ottenuto il riconoscimento della critica, Valter Iuretig si esibirà domenica 11 ottobre, alle ore 15.30, al rifugio Pelizzo sul Matajur. Presenterà le sue migliori composizioni tra le quali anche il brano "Sandra" con cui si è fatto valere ad Anacapri. Sarà questo il secondo concerto al rifugio Pelizzo, dopo quello dell'anno scorso quando presentò sempre lì il suo Cd, Pampatar.

Valter Iuretig è di casa sul Matajur, dove si "ritira" spesso a scrivere e comporre le sue canzoni. Con i gestori poi ha in comune un bel ricordo di Pampatar, una splendida cittadina del Venezuela, che ha dato il nome al suo Cd. Ora sta entrando in studio per registrarne uno nuovo che uscirà per il prossimo Natale.

Valter Iuretig je kantavtor iz Latisane, ki ima posebno vez z Matajurjem. Na sredi brega, v Marsine, ima korenine, takuo ki priča njega preimak. V Laškem, kjer se je rodil an živi, je že od majhanega poslušu njega oči gost piščelo, orglice. Takuo Valter lepuo pozna naše slovienske viže, čeglih ne guori po sloviensko, z njimi pa mu je oča zbudil tudi ljubezan za muziko. Takuo je ratu kantavtor. Če se zmisleta je lieta nazaj pieu an na našem Dnevu emigranta.

Lietos poleti je Valter Iuretig že puno aplavzov an sučeša v Anacapri, kjer je pomembno srečanje italijanskih kantavtorjev, posvečeno Brunu Lauzi. S piesmijo "Sandra" je šeu v finale z najboljšimi italijanskimi kantavtorji, ni uduobu, je pa prejeu pohvalo kritike.

Na Matajur Valterja veže an parjateljstvo z upravitelji koč Pelizzo, kamer se vičkrat umakne an piše njega piesmi. Lani telega cajta je imeu gore koncert na katerem je predstavu svoj CD Pampatar. Zbralo se je vič ko tristuo ljudi, iz njega Latisane so šli gor celo z avotobusi. Lietos bo spet pieu v Matajurju. Koncert v koči Pelizzo bo v nediejo, 11. oktobra ob 15.30.

s prve strani

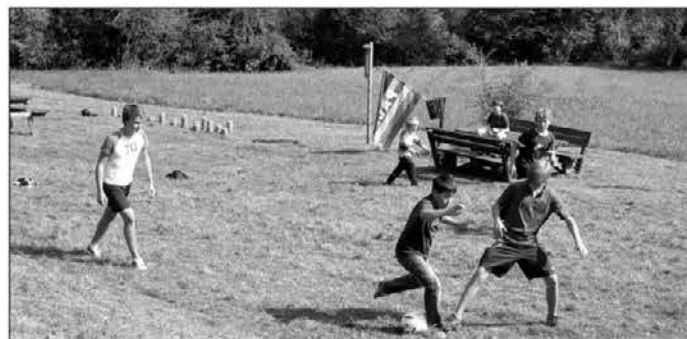
Glih kako štopienjo priet ko se sreča mejni kamen, tuk teče (sada samuo) administrativni konfin med Italijo an Slovenijo, staza rata rouna.

Lepuo je hoditi v dolini Pradola, med Mijo an Lubjo, liepa je staza, buj nizko dol, kjer se začne vzpenjat gor na Mijo, lepuo je an pogledat zapuščeno vas Predrobac.

Dvie ure lahke hoje an smo že spet ob Nediži v Štupci. Vsi smo se zbral pred informacijskim centrom, kjer so nam ponudli za jest an za pit, otroc so vesele cabal balon an se norčinal na travnike, te mali an te veliki so se lahko ogledal, kje an kakuo živi medved, kajšan je, kake sledi pušča za sabo, kod hodi tle po naših dolinah an podobno.

Vse tuole so zviedel v centru Medvedja vas (Villaggio

Že 4. lieto na iniciativo občine Podbuniesac Od Nadiže do Nediže za branit an šerit mir



Kupe v znamenju zastave miru vsieh farb

degli orsi), kjer so pripravili didaktični an divulgacijski material po italijansko an po slovensko. Med drugim so napravili an reprodukcijo medvedove jame (brlog) an kuo so ga ankrat lovil z lačam za mu diet gor za vrat kolar an videt, kod hodi. Na varhu je tudi majhan medved. Temu, ki želi, pokažejo an filme... Za otroke an šuale je pru lepuo. Začel so tudi predajat majhane "souvenir": an mož iz Štupce ruina iz drienan pru lepe reči, od palc do parstanu...

Popudan je paršla muzika, trije godci skupine Prasički, ki so vsem nardil pravo veseje.

Lietos je biu pohod uspešan, čeglih so bile tudi druge iniciative okuole, tuole pa zavajo ki je pristopila Planinska družina Benečije. Tel pohod pa ima še velike potencialne, če jih bojo organizatorji žielil "ponucat".

Domeniche d'ottobre con castagne e dolci

Si terrà anche quest'anno, come ormai da tradizione da diversi anni, la consueta Festa delle castagne nella zona industriale di San Pietro al Natisone, presso i locali della Latteria Sociale. La "kermesse", che inizierà il 4 ottobre, proseguirà per tutte le restanti domeniche del mese (11, 18, 25).

Il Comitato Pro Clenia porrà come da consuetudine le caldaroste accompagnate dai richiestissimi ribolla e succo di mela in un allegro contesto di folklore locale.

Per tutta la durata della festa, organizzata con la collaborazione della Comunità montana, presso il punto vendita della latteria sociale si

potranno trovare i prodotti agro-alimentari tipici della zona.

Si potranno degustare inoltre i dolci tipici preparati dalle signore delle Valli del Natisone e offerti dalla Caritas foraniale: la prima domenica, il 4, saranno "di turno" i parrocchiani di San Paolo (Stregna), San Leonardo e Cozzizza; l'11 quelli della zona di Pulfero; il 18 toccherà alle parrocchie di San Pietro e, infine, domenica 25 a quelle di Tribil superiore, Oblizza, Liesa, Drenchia e Savogna.

Come ogni anno, il ricavo andrà devoluto per le adozioni a distanza.

Tribil superiore - Gorenji Tarbij
11 - 18 - 25 Oktober 2009

BURNJAK

Nedelja 11. oktobra

- 10.00 Otvorenje prodajne razstave kmečkih pridelkov in obrtniških izdelkov
- 10.00 Promenade: prvi del
- Koncert: Paola Selva, kitara
- Oblica, cerkev sv. Marije Magdalene
- 10.30 Promenade: voden pohod po kostanjavih nasadih z Legambiente iz Oblice do Gorenjega Tarbija
- 11.00 Otvorenje razstave slikarja Daria Pinose ter fotografske razstave "Stregna-Sriednje: judje, pogledi, dogodki"
- V centru Okno na slovanski svet
- 12.00 Promenade: drugi del
- Koncert: Paola Selva, kitara
- V cerkvi sv. Janeza Krstnika
- 14.00 Ples pod sotorom z ansamblom 3 Prasički
- 15.00 Kogojevi dnevi - Festival sodobne glasbe
- Koncert: Ljubljanski godalni kvartet
- V cerkvi sv. Janeza Krstnika

Risultati

1. Categoria

Lavarian Mortean - Valnatisone

0:0

Allievi

Valnatisone - S. Luigi

3:3

Moimacco - Tolmezzo Carnia

3:2

Giovanissimi

Azzanese - Moimacco

0:1

Prossimo turno

1. Categoria

Valnatisone - Ancona

Juniore

Arteniese - Valnatisone

Allievi

OI3 - Valnatisone

Giovanissimi

Moimacco - Ancona

Valnatisone - Chiavris

Ancona - Moimacco

Esordienti

Bujese/A - Audace

Pulcini

Audace/A - Azzurra/A

Audace/B - Azzurra /B

Audace - Union '91

Amatori

Tratt. Pizzeria Le Valli - Anni '80

(3/10)

Latteria Tricesimo - Sos Putiferio

(5/10)

Savognese - Dinamo Korda

(3/10)

Collosomano - Pol. Valnatisone

(2/10)

Classifiche

1. Categoria

Caporiacco, Tarcentina 6; Ancona, Paviese

4; Riviera, Reanese, Risanese 3; Valnatisone, Bujese, Lavarian Mortean, Pagnac-

co, Torreanese 2; Rive d'Arcano, Moraro 1; Santamaria, Cassacco 0.

Allievi (Regionali - Girone A)

Muggia, Manzanese Sanvitese, Sangiorgina 6; Donatello 4; Moimacco, Futuro Giovanni, Sacilese, Nuova Sandanielese 3; Tolmezzo Carnia 1; Pro Romans, Cormonese, I Falchi 0.

Allievi (Regionali - Girone B)

Union '91, Ancona 6; Pordenone, S. Luigi 4; S. Giovanni Trieste, Sesto Bagnarola, Pro Gorizia, Virtus Corno, Pro Cervignano 3; Valnatisone 2; OI3, Fiume Veneto Bannia, Bearzi 0.

Giovanissimi (Regionali)

Ancona, Fiume Veneto Bannia, Bearzi, Sanvitese 6; Moimacco, S. Luigi 4; Monfalcone, Union '91, Opicina, S. Canzian d'Isonzo 3; Virtus Corno, Azzanese 1; Maniago, Pro Romans, Rangers Udine 0.

I Giovanissimi vincono in trasferta ad Azzano Decimo, decisivo il gol di Marco che aveva segnato anche contro il S. Luigi

Moimacco, ancora nel segno di Zufferli

La Valnatisone non va oltre lo 0-0 a Mortegliano - Negli Allievi regionali pronto riscatto del Moimacco

La Valnatisone torna con un punticino dalla trasferta di Mortegliano dove allo scadere della gara ha sfiorato il colpaccio con un calcio di punizione di Pellizzari.

Negli Allievi regionali pronto riscatto del Moimacco che ha regolato la Tolmezzo Carnia, mentre la Valnatisone ha pareggiato con il S. Luigi.

Prima vittoria in trasferta per i Giovanissimi del Moimacco andati a segno ad Azzano Decimo al 15' della ripresa con Marco Zufferli, al suo secondo centro in altrettante gare.

Sabato 3 e domenica 4 ottobre prenderanno il via i campionati provinciali di Juniores, Giovanissimi, Sperimentali, Esordienti e Pulcini della FIGC, e da venerdì 2 a lunedì 5 i campionati amatoriali del Friuli collinare del calcio a undici.

Gli Juniores della Valnatisone giocheranno ad Arterga, mentre i Giovanissimi alle 10.30 ospiteranno al comunale il Chiavris. Gli Sperimentali regionali del Moimacco saranno impegnati ad Udine con l'Ancona.

L'Audace di San Leonardo sarà al via sabato con gli Esordienti a nove in trasferta a Bujia, mentre i Pulcini squadra A e B a sette ospiteranno l'Azzurra di Premariacco e la formazione a cinque affronterà, sempre a Merso di Sopra, l'Union '91.

Tra gli amatori del campionato Friuli Collinare, buone le prospettive per la Sos Putiferio di Savogna, impegnata lunedì alle 20.30 con la Latteria Tricesimo in trasferta a Cassacco, e per la Pizzeria Le Valli di Drenchia/Grimacco che sabato alle 18.30 ospiterà a Merso di Sopra gli udinesi della Anni '80.

Grande la curiosità per vedere all'opera, sempre sabato ma alle 14.30, la neopromossa Savognese che ospiterà la Dinamo Korda di Campeglio.

In Terza categoria la Polisportiva Valnatisone di Cividale aprirà le danze degli amatori nella trasferta di domani sera, venerdì 2, alle 20.30 a Bujia.

I campionati di calcetto inizieranno a metà ottobre con l'unica squadra, il Paradiso dei golosi di S. Pietro al Natisone, impegnata nel girone A degli amatori del Collinare assieme a Rivignanese, Varmo, Bild, Tired Pigs; Pura Vida Café, Bicinicco, Carioca, Fulmicotone, Dlf Cervignano, CDU Calcio e Dlf Udine.

Gli Allievi all'ultimo assalto rimontano il gol 'fantasma'

VALNATISONE - S. LUIGI

3-3

Valnatisone: Matteo Bledig, Giacomo Qualizza,

Massimo Chiabai, Nicola Zambriesz, Patrik Mansutti,

Michele Passariello, Giovanni Snidaro, Gabriele Gariup (Ivan Chiabai, Federico Bait), Biagio Capizzi, Marco Sitta-



Gli Allievi della Valnatisone al gran completo

ro, Michele Oviszsch (Michele Sibau).

S. Pietro al Natisone, 27 settembre - Sulla falsariga dell'esordio di Pordenone la Valnatisone ha recuperato in extremis il risultato sulla formazione del San Luigi.

I triestini sono passati per primi in vantaggio con Stipancic, l'immediata reazione dei locali ha però portato il gol realizzato da Biagio Capizzi. Sono bastati pochi minuti agli ospiti per riportarsi a condurre su azione di calcio d'angolo con Ciriello. Nei minuti finali del primo tempo alla Valnatisone non è stato concesso un evidentissimo calcio di rigore.

Inizio di ripresa tambureggiante per i ragazzi guidati da Luca Michelutto, protesi in avanti alla ricerca del pareggio che è giunto, dopo una decina di minuti, grazie al

bomber Biagio Capizzi. La gara è proseguita con i valigiani a dettare il gioco, ma le numerose opportunità create non si sono concretizzate.

Alla mezz'ora ci ha messo lo zampino l'arbitro che, lontano dall'azione, ha concesso un gol 'fantasma' agli ospiti: sulla conclusione di Stipancic verso la porta lasciata sguarnita da Bledig, in prodigioso recupero Passariello ha allontanato la sfera prima che varcasse la linea bianca.

Sono seguite le proteste dei giocatori locali che non si sono dati per vinti gettandosi in avanti ed ottenendo, all'ultimo assalto, il giusto premio per i loro sforzi, una più che meritata parità, grazie a Marco Sittaro.

Paolo Caffi

Bocce, tra Tolmino e Cividale è già quota 72



Una fase di gara durante il torneo d'andata a Carraria



Olivo in azione

Sabato 19 settembre a Tolmino, in una bella giornata di fine estate, sui campi di bocce all'aperto si è tenuto il 72° incontro internazionale di bocce Tolmino-Cividale, gara di ritorno. Come vuole la tradizione a sfidare le quattro quadrette slovene sono state le altrettante formazioni ducali, disputando due partite mattutine e due nel pomeriggio.

Le quadrette di Cividale erano composte da: 1) Olivo (capo quadretta), Vogrig, Caracciolo, Dorligh, Temporini; 2) Osnach (capo quadretta), Cantarutti, Cicigoi, Di Gaspero; 3) Fagotto (capo quadretta), Clemente, Spigarolo, Fantini; 4) Iuretig (capo quadretta), Caporale, Saccavini, Tomada, Macuglia.

Tolmino ha schierato le quadrette: 1) Šavli

(capo quadretta), Mlecuz, Brisar, Lesjak; 2) Moravec (capo quadretta), Jerkič, Kogoj, Rejez; 3) Lavrenčič (capo quadretta), Kurinčič, Božič, Košir, Živec; 4) Živec (capo quadretta), Gruntar, Lednik, Gregorčič.

Questi sono i risultati al termine della giornata di gare: prima quadretta Osnach (4 vittorie, +28), seconda quadretta Moravec (3 vittorie, +13); terza quadretta Šavli (2,5 vittorie, -2); quarta quadretta Olivo (2 vittorie, -10); quinta quadretta Iuretig (1,5 vittorie, +3); sesta quadretta Fagotto (1 vittoria, +1); settima quadretta Živec (1 vittoria, -13); ottava quadretta Lavrenčič (1 vittoria, -20). I bocciatori si sono dati appuntamento per il 73° incontro in programma nel 2010 a Cividale.

ŠPORT PO SLOVENSKO



©MOTO

Martin ima tri lieta an pozdravja vse

"Van pošjan fotografijo mojega sina Martina, ki na 24. setemberja je dopunu tri lieta. Blizu njega smo njega sestra Carla, mama Maria an ist, Mirco." Takuo nam je napisu Mirco Sturma iz Fojde, ki seda živi an diela v Španji. Mirco piše napri: "S telo parložnostjo an skuoze Novi Matajur pozdravjamo nono Eleno, mojo sestro Cristino, nje moža Daria an kužine Alessia an Roberta. An velik objem vsiem vam!"

Zahvalemo "našega" Mirca, ki čeglih je šlo napri no-malo liet, se šele zmisle na vse tiste, ki smo kupe z njim prehodil an part njega življenja, kar je ku oporečnik, ob-jetor, pomagu na kulturnem društvu Ivan Trinko v Čeda-de. Vezan je z nam tudi z Novim Matajurjem, ki ga od nimar zvestuo prebiera. Ciao Mirco, an kar prideš tle da-mu pridi nas gledat! Vašemu liepemu Martinu pa želmo vse dobre na telim svietu!



E' arrivato Gabriele Rossi...

... ed ha cambiato la vita di mamma Elena e papà Stefano!

Il 14 agosto 2009 alle ore 10.16 è nato un battolino di nome Gabriele. Tutti lo aspettavano con ansia, specialmente i nonni e i piccoli cugi-



netti Chiara, Enrico e Bastian e lui, con qualche giorno di anticipo e con "rapidità" nel parto, è venuto alla luce facendo subito sentire la sua acuta voce e mostrando i suoi tanti capelli e i suoi occhietti vispi!

La mamma Elena Tomat di Cividale e il papà Stefano Rossi di Liessa, che ora abitano a San Pietro al Natisone, lo annunciano con gioia ed emozione. Gabriele, tra pappe frequenti, cambi di pannolini e piantini ha cambiato la loro vita, ma - dicono i neo genitori - il cambiamento è in positivo, è un'esperienza meravigliosa, immensa, che vale la pena di essere vissuta... e chissà, magari tra un po' di anni... ripetuta!

Per ora il piccolo, che ha compiuto da poco un mese, cresce bene: è tranquillo, vorace nel mangiare e dolcissimo.

Gabriele, in attesa di farlo di persona, vuole ringraziare tutti coloro che: gli hanno fatto compagnia per nove mesi mentre era nel pancione e scalciaava freneticamente; che sono stati vicini a mamma e papà e li hanno aiutati nei preparativi per il suo arrivo; i nonni, la bisnonna, gli zii,



i parenti, gli amici e tutti quelli che continueranno a stargli vicino e seguirlo nella sua crescita.

Gabriele, smo vsi veseli, de si med nam an iz sarca ti želmo, de toje življenje bo teklo v mieri an veselo, de boš rasu zdrav an pridan!



An tat je pokregu njega mladega sina:

- Mi je poviedala toja mama, de so ji zmanjkali dva evra von z nje boršete. Tiste reči se jih ne smie dielat! Pa če mi oblubiš, de na nardiš nikdar vič tiste, ti naredem ist an šenk: za tuoj rojstni dan ti ukradem adno lepo bičikle-to du Čedade!

- Ist imam zlo rad Slovenijo - je poviedu an mož parjatelj - Pruzapru ljubim Rogaško Slatino, ki mi šenka te narlieuše ure mo-jega življenja!

- Pa kuo, če te ni bluo nikdar v Rogški? - so odguoril parjatelj.

- Mene ne, pa moja žena hode gor na počit-nice vsako lieto cie-u miesac!

An poslanec (depu-tat) je pokregu njega mlado ženo:

- Ljubezen! Zmieram ljubezen! Niemaš drugega tu glavi! Bi muor-la spremenit argumente vsako antarkaj!

- An gor mez ki bi muorla guorit?

- Gor mez politiko, na primer (per esempio).

- Dobro! Ki misleš ti, dost krat na miesac lju-bejo Berluškon an Vel-tron?

Dva zidarja na diele:

- Al vieš, de včera me je sreču tuoj nono an mi je jau, de si an poseban zidar, de si mu naredu posebno stranišče: ka-dar odpre vrata se av-tomatično paržge luč, an kadar jih zapre, se avtomatično ugasne!

- Muč, muč - je jau te drugi - muoj nono rata-va nimar buj sliep! Je že an miesac, ki mi hode scat tu frigorifero!

- Halo, pronto? Pridi-te hitro gaspuod dohtor! Moja žena stoji slavo, mi se zdi, de ima apen-dičito za operat.

- Na bodite zaskar-bjen - ga je potroštu dohtor - Šigurno muore bit kajšna zmota! Se le-puo zmislem, de sem jo prui ist operu dvie lieta od tega, an nisem nik-dar poznu adne žene, ki ima dvie apendicite!

- Vam vierjem, go-spuod dohtor, ampak al niste nikdar poznu ad-nega moža, ki ima dvie žene?

- Pogledi - je jala žena nje možu - kuo je ljubezniv Bepino. Vsako jutro bušne njega ženo, zaki na naredeš tudi ti takuo?

- Ist bi naredu, pa na viem al mi bo Bepino pustiu!

PODBONESEC

Čarnivah

Zbuogam Berto

Za venčno je zapustu tel sviet naš vasnjan Giuseppe Laurencig. Berto Balanu, takuo smo ga vsi poznal, je

VENDESI

Jeep Cherokee anno 2003. Cell. 338 2256485

novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR
Izdaja: Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT

Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Čedad/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spin.it
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Il Novi Matajur fruisce dei contributi statali diretti di cui alla Legge 7.8.90 n. 250

Naročnina - Abbonamento
Italia: 35 evro • Druge države: 40 evro
Amerika (po letalski pošti): 62 evro
Avstralija (po letalski pošti): 65 evro

Poštni tekoči račun ZA ITALIJO
Conto corrente postale
Novi Matajur Čedad-Cividale: 18726331

Bančni račun ZA SLOVENIJO
IBAN: IT 25 2 05040 63740 000001081183
SWIFT: ANTBIT2P97B



Včlanjen v USPI
Associato all'USPI

imeu 82 liet an je umaru tan doma.

Berto nie imeu lahkega življenja, še posebno ga je močnuo udarilo, kar mu je umaru sin Adelmo, ki je imeu samuo 40 liet. Umarla mu je tudi žena. Čeglih je imeu take velike žalosti, nie obupu an je biu parpravjen dat vsiem no roko. Biu je ponosen na naše navade. Se ga šele zmisle, kakuo je učiu te mlade iz vasi se oblieč tu blumarje: vzeu je adno arjuhu, jo arzspru na dva kosa an zašiu na puoba blumar-sko oblieko. Pravu je, de par starim, kar je finiu pust, so arjuhe spet kupe zašil za jih diet na pastiejo... Biu je pridan žnidar, znu je pa po-past an za vse druge diela.

Bluo mu je vseh piet an vsa-ka parložnost je bla dobra za užtimat glas an zapiet naše domače piesmi. Z njega smartjo na pusti praznino samuo v družini, pač pa tu-di v vasi an miez parjatelj.

Za njim jočejo sin Sergio, nevieste Concetta an Cate-rina, navuodi an vsa druga žlahta. Njega pogreb je biu v saboto 19. setemberja v Čar-nimvarhu.

ŠPETER

Hitra smart

Par 61 liet staruosti je na naglim umaru naš vasnjan Sergio Coren (Sig). Nie biu oženjen, imeu pa je družino, ki ga je imiela rada: sestre Albina an Ediliana, kunjadi

Ivo an Aldo, navuodi. V žalost je pustu tudi drugo žlahto. Za venčno bo počivu v špietarskem britofe, kjer je biu njega pogreb v petak 25. setemberja popudan.

SOVODNJE

Tarčmun

Žalostna oblietinja

V pandiejak 28. setem-berja je bluo adno lieto, od-kar nas je zapustila Santina Gosgnach - Polauščakova iz Tarčmuna. Imiela je 74 liet.

Santina je bla kuražna žena, z viero an s pomočjo nje družine, prui takuo sestre Angele, je premagala vse težave, ki jih je v življenju imiela. Skarbiela je za nje otroke do zadnjega, tudi oni



jo nieso nikdar zapustil.

Z ljubeznijo an žalostjo se na njo spominjajo hčere Pia an Sonia, sin Marco, zeta Valerio an Andrea, neviesta Mara, navuodi Luca, Simo-ne an Aurora, sestra Angela, navuodi an vsi tisti, ki so jo imiel radi.

PLANINSKA DRUŽINA BENEČIJE

nedelja, 11. oktobra 2009

Alta via Cai Gemona

(1.600 / 1.700 m.)

- višinska razlika: približno 1.300 m - trajanje pohoda: h 7.15. - krajši plezalni odseki (do 2. težavnostne stopnje) - za izkušene pohodnike
- ob 6.30 odhod iz Saržente

- dislivello: 1.300 m. circa - tempo di percorrenza: h 7.15 - brevi tratti arrampicata fino al 2. grado - per Escursionisti esperti)
- h 6.30 partenza da Sorzento

Odgovoren: Giampaolo 348 2299255

CAI SOTTOSEZIONE "VAL NATISONE"

domenica 11 ottobre 2009

ANELLO DEL MONTE BORGÀ

Alpi Carniche - Gruppo del Duranno (2228 m)

Difficoltà: Escursionisti Esperti
Dislivello in salita: in totale 1400 m circa
Tempo complessivo: 7 ore circa

Ore 6.30 Ritrovo e partenza da S. Pietro al Natisone (piazzale delle scuole)

Per motivi assicurativi i non soci del CAI sono invitati a comunicare la loro partecipazione entro il giovedì precedente all'uscita. (Tel. 0432 727428)

Per informazioni: Diego (3358367082), Marina (3382584146 ore serali)

Sabine an Gianni noviči v Marsine

Liepa čeca nam je parpejala zeta v vas!

V Marsine so telo polietje, v saboto, 8. avgusta, imiel noviče, an še kake! Adna naša čeca je v vas parpejala zeta iz Laškega! Po navadi se gaja narobe: puobje iz Laškega al iz doline nam pejejo proč čeco!!! Parpejat zeta v vas je ratalo Sabini Zorza, ki po mami je Kaponova, po tatu pa Jakova iz Marsina. Živiela je puno liet v Belgiji z vso družino. Kako lieto potle, ki je paršu živet tle damu nje brat Gianni, je tudi Sabine odločila, decidla, prit tle. Je bla srečna odločitev, saj je tle ušafala tudi to pravo ljubezan, muroza, ki je seda ratu nje mož. Se kliče Gianni Iuri an je iz kraja Cerneglons. Za-

gledu se je tu lepo Sabine an tudi v vasici, kjer ona živi, v Pocero. Kar vasnjani so zaviedel, de se bojo ženil an de ostanejo le v vasi, so bli pru veseli, takuo veseli, de so nardil vse kar je bluo v njih moči, de bo poroka posebna an liepa. Nardil so tri purtone, organizal so pravi senjam, ki ga Sabine an Gianni na nikdar pozabejo, an pru zavajo tega želijo iz sarca zahvalit tudi skuoze Novi Matajur vso marsinsko skupnost.

Sabine an Gianni, smo pru vsi veseli, de ostaneta v Poceri an vam želmo, de tle preživta vse dneve vašega življenja v miero, zdravju an ljubezni!

Sabine e Gianni ringraziano tutta la comunità di Mersino che in occasione del loro matrimonio, lo scorso 8 agosto, ha partecipato alla loro festa dimostrando loro tanto affetto.

Grazie per i tre "purtoni", per tutto quello che ha contribuito a rendere ancor più bello questo giorno così speciale per loro.



Glih tisti dan, ki se je nje teta Sabine ženila, Chiara je dopunla šest liet, takuo tisti dan so praznovali tudi njo! Videmo jo miez noviču. Tata liepe čičice je Gianni Zorza - Kaponu iz Marsina, mama pa Silvia Tomat. Žive v Priešnjem an imajo tudi adnega frišnega puobja, ki se kliče Enrico



PLANINSKA DRUŽINA BENEČIJE

Telovadba - Palestra

od 7. oktobra do 18. decembra
sredo in petek od 19. do 20. ure
v telovadnici srednje šole v Špetru

Zaradi obnove pogodbe o upravljanju občinskega bazena v Čedadu bosta programa tečajev **PLAVANJA** in **PROSTEGA PLAVANJA** Planinske družine Benečije definirana v drugi polovici oktobra!

Per rinnovo incarico di gestione della piscina comunale di Cividale IL **CORSO DI NUOTO** e **NUOTO LIBERO** proposto dalla Planinska verrà definito nella seconda metà di ottobre!

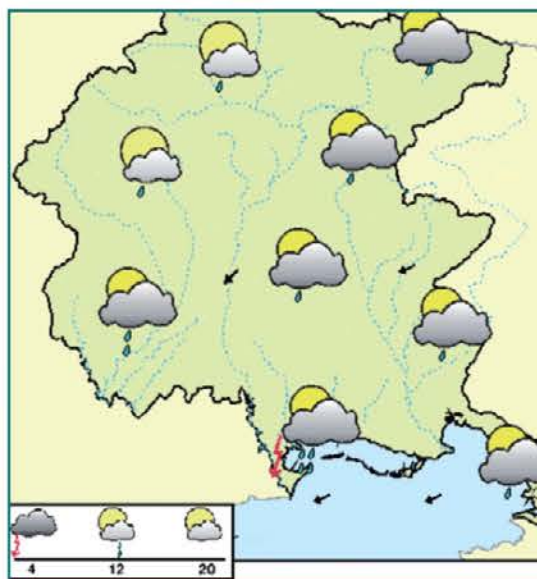
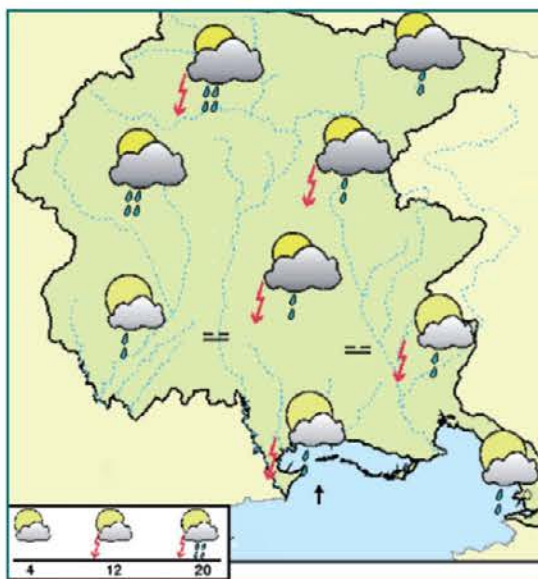
info in vpisovanje: Flavia 0432/727631 - Daniela 0432/714303-731190



VREMENSKA NAPOVED ZA FURLANIJO JULIJSKO KRAJINO

DEŽELNA METEOROLOŠKA OPAZOVALNICA FJK ARPA OSMER

Tel. 0432934111 - www.meteo.fvg.it slovensko@osmer.fvg.it



SPLOŠNA SLIKA

Anticiklon se je nekoliko umaknil, v višinah dotekajo bolj hladni zahodni tokovi. V četrtek bodo v nižjih plasteh ozračja dotekali bolj vlažni in nestabilni južni tokovi. V petek se bodo obračali v vzhodne. V soboto bo atmosfera stabilnejša, dotekal bo bolj suh zrak.

OBETI

V soboto bo prevladovalo lepo vreme, zjutraj bo na obali pihala burja. V hribih bo čez dan nekaj kopaste oblačnosti.

Četrtek, 1. oktobra

Po nižinah in ob morju bo prevladovalo spremenljivo vreme, pojavljale se bodo plohe in nevihte. Možne pa so tudi obširnejše razjasnitve zlasti v priobalnem pasu. V hribih bo v glavnem oblačno z jutranjimi padavinami. Od popoldneva se bodo ponekod pojavljale plohe in nevihte.

Petek, 2. oktobra

Po vsej deželi bo prevladovalo oblačno vreme s padavinami. Bolj verjetne bodo po nižinah in ob morju, v Karniji bo verjetnost manjša. Zjutraj bodo na obali možne nevihte. Po nižinah in ob morju bo pihala zmerna burja. Tekom dneva se bo vreme izboljšalo, v hribih pa bodo zvečer možne plohe.

	Nižina	Obala
Najnižja temperatura (°C)	14/17	17/20
Najvišja temperatura (°C)	22/25	22/25

Srednja temperatura na 1000 m:	14°C
Srednja temperatura na 2000 m:	7°C

	Nižina	Obala
Najnižja temperatura (°C)	15/18	15/18
Najvišja temperatura (°C)	21/23	21/23

Srednja temperatura na 1000 m:	12°C
Srednja temperatura na 2000 m:	5°C

Informacije za vse

Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto cieu dan do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Špieter na številko 727282, za Čedajski okraj v Čedad na številko 7081.

Poliambulatorio

S. Pietro al Nat, via Klancic 4
Consultorio familiare
0432.708611
Servizio infermier. domic.
0432.708614

Kada vozi litorina

Železniška postaja / Stazione di Cividale: tel. 0432/731032

20.03*, 20.33, 22.33, 23.33**

* samuo čez tiedan

** samuo tu nediejo an ob praznikih

Nujne telefonske številke

Bolnica Čedad 7081
Bolnica Videm 5521
Policija - Prva pomoč 113
Komisarjat Čedad 703046
Karabinierji 112
Ufficio del lavoro 731451
INPS Čedad 705611
URES - INAC 730153
ENEL 167-845097
Kmečka zveza Čedad 703119
Ronke Letališče 0481-773224
Muzej Čedad 700700
Čedajska knjižnica 732444
Dvojezična šola 717208
K.D. Ivan Trinko 731386
Zveza slov. izseljencev 732231

Občine

Dreka 721021
Grmek 725006
Srednje 724094
Sv. Lenart 723028
Špeter 727272
Sovodnje 714007
Podbonesec 726017
Tavorjana 712028
Prapotno 713003
Tipana 788020
Bardo 787032
Rezija 0433-53001/2
Gorska skupnost 727325

Dežurne lekarne / Farmacie di turno

OD 2. DO 8. OKTOBRA

Čedad (Minisini) tel. 731264 - Tarbiž 2046

Zaparte za počitnice / Chiuse per ferie

Podbonesac: do 4. oktobra - Njivica: do 11. oktobra

Kam po bencin / Distributori di turno

NEDELJA 4. OKTOBRA

Esso Čedad (na poti pruoiti Vidmu)

Tamoil v Karariji

Ure sonca					Sonce megla nizka obl.	Megla	Zmanjšana vidljivost	Srednji veter			Padavine (od polnoči do 24h)				Nevihta	Sneg
jasno	zmerno obl.	spremenlj.	oblačno	pretežno obl.				lokalni	zmeren	močan	rahle	zmerne	močne	obilne		
8 ali več	6-8	4-6	2-4	2 ali manj					3-6 m/s	>6 m/s	0-5 mm	5-10 mm	10-30 mm	>30 mm		